

聖女納素虎傳



上海土山蔣印書館發行

一千九百二十八年三月

聖女若納達爾克傳

上海土山灣印書館發行

N°76

2.000 3-1928

VIE
de
SAINTE JEANNE D'ARC
d'après
Monseigneur Debout

1928

南

京

主

教

姚

准

聖女若納達爾克傳目錄

序

(一)

敬禮聖女祝文

(四)

聖女誕生及其幼年

一

聖女得救國之使命

三

聖女三見守將宣示使命

七

聖女得准就道入薊

十五

聖女受審查後得軍職

二十一

聖女誓師出戰

二十五

聖女戰勝英人奧來盎圍解

三十一

聖女再戰收服陸亞而河濱諸地 四十一

聖女引法王至冷司行加冕禮 四十七

聖女進攻巴黎功敗垂成 五十三

聖女在公邊溺戰敗被執 六十一

聖女被執後輾轉入於英人之手 六十七

聖女在獄被訊 七十三

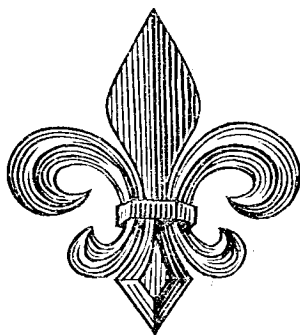
聖女之致命 九十一

聖女死後之餘聞 九十七

聖女罪案之昭雪及其列品 一百一

漢譯西名對照表 一百五

傳 克 爾 達 納 若 女 聖



序

人有恒言曰。有非常之人。然後有非常之事。斯言也。予嘗信之。今讀問渠君所譯聖女若納達爾克傳。似有不然者。夫當屢敗之餘。士氣已衰。而百萬敵師。如火如荼。壓於境上。斯時也。孰不見而心驚。無所措手足。苟有人焉。投鞭而起。振臂以呼。將羸孱之卒。驅薄弱之師。一揮而逐之。國門之外。使宗邦危而復安。亡而復存。則其人當必有大智大才大勇大謀。蓋所謂非常人者也。然而不然者。固何歟。曰。以人事言。果宜如此。若爲天主所使。則不必然也。蓋天主既能自無而生有。更何難以弱而敵強。以

寡而勝眾。所謂彼取世之劣弱者。以折其盛強者是也。西曆十四世紀中。英人起師攻法。延數十載。大破法軍。法之危亡。迫於旦夕。當是時。才畧之士失其謀。勇悍之將失其力。而聖女若納達爾克者。素非諳於韜略。習於戰陣者。僻壤荒村間。一牧羊之弱女子耳。年齡既幼。出處又卑。一旦迫於愛國之心。急於君父之難。投簪笄而環甲冑。大呼於敗軍之前。敗軍興奮。重振旗鼓。視其所指。東突西馳。而百萬英國之貔貅。當之者無不披靡。遂而城池恢復。邦基奠定。以有今日之法國。此非奇事。此豈人事哉。蓋有大造之神能默運之也。問渠君譯此傳。其有感於天主

之全能妙用乎。其有羨於聖女之愛國熱誠乎。我觀聖女之一生言行。誠可驚可羨可歌可泣者也。童女也。而兼豪傑。猛將也。而偏慈祥。其堅切之信仰。純潔之品誼。神聖之授受。鴻偉之功勳。忠烈之肝胆。慷慨之死義。無不具見於此書。將以作英雄之女兒史可也。將以續舊約之儒第德傳可也。因問渠君譯成。持以示余。故爲記余所感觸者於此。并以介紹於閱者。

民國十七年元月十七日北陵隱者書於無悶居

敬禮聖女祝文

(四)

敬禮聖女祝文

天主。爾特遣童女若納。使之保護信德。捍衛宗邦。懇賜爾聖教。藉彼轉達。破敗仇魔隱計。常享和樂太平。爲爾子吾主耶穌基利斯督。偕爾偕聖神。惟一天主。世生世王。亞孟。



聖女之住宅

聖女若納達爾克傳

聖女誕生及其幼年

法國老蘭納省西南邊境。謀士河之濱。有小村焉。曰同來米。依山臨水。頗饒幽趣。居民淳樸。類多熱心敬主。一四一二年一月六號三王來朝瞻禮日。村人自聖堂與聖祭歸。咸覺心中快慰。莫可言喻。亦不自知其所自。相以爲異。時村中之鷄。亦皆引吭長鳴。歷二小時不止。蓋正聖女若納達爾克呱呱墮地之時也。豈以其將爲法蘭西救星。故先有此異。以報其將來之得勝歟。

聖女家資小康。歷世務農。代爲熱心教友。父名若格。母名依撒伯爾。兄弟三人。曰若格明。曰若望。曰伯多祿。又有一妹曰加大利納。聖女初名

若納脫稟性和柔。又得良好教育。言行舉動。非凡童可比。故人多器重之。距其家不遠。有一聖母堂。聖女恆往朝之。祈禱時神情勃發。形容端肅。大顯信德。每逢瞻禮七。則偕其母與妹。到堂燃燭供花。以敬聖母。每與彌撒。則必行告解而領聖體。聞三鐘聲。立即跪誦經文。雖有人在旁。不避諱笑。堂間司鐘者。時或忽略其職。聖女贈以錢物。勗其按例擊撞。勿失其時。願聖女不特熱愛天主。敬事聖母。而於愛人工夫。亦行之非常。肫切。故施財問疾舍旅等行。惟力是視。不敢忽也。時人交稱其德。至於日常工作。亦甚勤奮。在家則與母共井臼。在野則與父同耕牧。皆不辭辛苦。不畏艱難。時而休暇。則與兄妹遊。並無頑慝之態。常見其溫良謙恭。和易可親。此聖女幼時之舉動。已足令人屬目者也。故其本堂司鐸嘗對人曰。『斯誠一善女也。於吾屬下。殊不多覩。』



聖女宅前之聖堂



聖女聞神聖語

聖女得救國之使命

一四二四年夏初。某日傍午。聖女在外牧羊。與諸童作競走之戲。眾見其疾馳如飛。雙足離地。甚奇之。戲畢。正氣喘時。忽聞聲曰。若納脫。其歸哉。汝母適喚汝。似有童子遙呼之者。聖女以爲其兄弟也。卽趨而歸。問其母。則未嘗喚之也。反詰其歸家何爲。於是重赴牧場。惟心甚訝異。適三鐘鳴。遂跪誦三鐘經。禱畢。復有聲琅琅自堂畔來。曰。若納脫。若納脫。聖女循聲趨之。將至己家。忽有彩雲繞其身。目幾爲眩。於光芒閃爍中。見一偉人。尊榮無比。亭立其前。語之曰。若納脫。若納脫。汝當爲好女子。當熱愛上主。當勤赴聖堂。聖女大驚。跪伏於地。覺衷情頓灼如火欲焚。乃知上主屬意於己。卽發童貞之願。獻己身心以愜其旨。惟此時尙未識主旨所在。究欲何爲。故但矢志日後勉進於德。以與

主契。盡已所能。以守本分而已。從此聖女常遇此種異蹟。時有天神下降。與之交談。與之晉接。於是聖女之心神。如爲所吸。依戀愛慕。不可名狀。神來則慰。神去則戚。天神見聖女信心已甚堅切。乃將天主聖旨。漸啟示之。一日。聖女又見前所見之天神。臨現於己。謂己曰。予乃法國之護守主保彌厄爾也。天主已動慈心。大施矜憐於法國矣。此時聖女卽憶及父老所述本國之難。

蓋自英王愛多亞第三時。英人已具併吞法國之志。其時法之君臣。昏憤無悟。但樹黨相殘。自起紛亂。后尤無道。擅作威福。至一四二〇年。脫勞亞之約。英太子及法公主加大利納。此時嫁於英者。潛謀英法合併。而統於一皇。一四二二年。適英王亨利第五及法王嘉祿第六相繼崩殂。英太子繼位。是爲亨利第六。卽下詔自稱兩國總皇。遣其親族中名

倍特福爾者。代理法國。攝行政治。法之土地。幾盡爲所奪。嘉祿第六之子。嘉祿第七。性本懦弱。無以自救。乃率殘兵。棄冷司而南遷。僅守中區彈丸之地。竟被夷封爲步而熱王。其時國中又亂黨紛起。擾攘不堪。但殺人劫物。褻聖辱教。而無有以國爲念者。

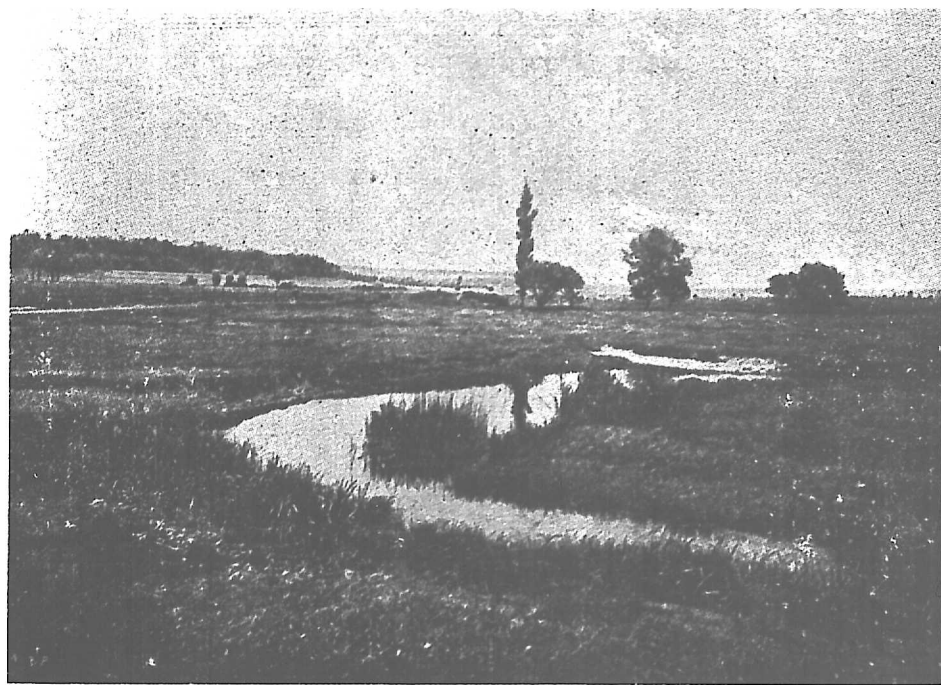
聖女念此。不禁心傷。淚爲之下。自得天主默示。知尙非末日。又得大神示以救國之法。乃始稍慰。一日。聖女問天神。將來救國者果何人乎。天神顧而謂之曰。主之愛女。乃卽汝也。汝其往哉。汝宜往哉。聖女愕然。驚而愧。因含淚曰。婢乃貧家弱女。不識戎馬。焉知攻戰。天神復曰。汝其救國。汝宜救國。語畢。忽不見。聖女心驚不定。呆立半晌。不識所語何居。

無何。天神又現曰。主護佑汝。予將引二聖女來。爲汝伴侶。作汝導引。

汝其敬聽之可也。此二聖女者。卽聖女加大利納及聖女瑪加利大也。
（謹按二位均係致命聖女。一則三百〇八年致命于亞肋山府。十一月廿五爲其瞻禮。一則二百七十五年致命于比西地省之盎底奧血府。七月二十爲其瞻禮。）言已。於明光照閃之中。見天神左右。侍有兩聖女焉。容貌都麗。金冠煌煌。目則炯炯然。視聖女而呼使前。且加禮焉。須臾不見。自後每主日中。此二聖女必數臨顯示。輔翼之。訓導之。增其神火。堅其聖召。於是聖女神情超拔。如已出世。不但目睹神聖。耳聆聖訓。且時嗅天國異香。覺非人世所有。從此聖女作事益忠勤。神工益精進。契主益深密。持已益謙遜矣。然此諸事。聖女未嘗洩露於人。但於神工架上。告知本堂司鐸而已。



聖女像



同來米與華古鸞之間風景

聖女三見守將宣示使命

聖女自得天主聖召。嚴自秘之。不敢稍露。然天主上智所預定之謀。其時已至。自當開其端矣。一夕。聖女之父若格。夢見無數軍馬。列於戰場。其中有一似女子者。指揮之。熟視之。則非他。卽己愛女若納脫也。醒後。以其爲夢。不介於懷。然此印像。深入於腦際。迴旋往復。常在目前。不能擺脫。因是生疑。繼思軍中風紀。何等敗壞。吾女卽才。以其女子之身而委於其間。如何使得。遂怏怏不快。一日。述其夢於其妻依撒伯爾。而謂之曰。若此夢而果將實驗也。予當命諸兒。爲予沈此女於謀士河中。或予自沈之。斷不令其去也。蓋若格此時。未知其女有天主聖佑保其貞身。可以在污而不受染也。

聖女蒙天主使命。得神聖提訓。至是已三四年矣。自知當行之事已近。

覺天主之意。欲其親謁華古鸞守將巴利谷。而求其賜衛士以見國王。與謀救國之事。一四二八年春。適其表兄多耶拉克柴而自華古鸞至。其人忠實可靠。而年齒又長。諸表兄弟中。皆呼之爲叔。一日。多耶請於姑母。得其准。與聖女相見。并結伴出外同遊。聖女一路默然。無一語。但雙目注視空中。口喃喃誦經不絕。多耶奇之。然亦不敢向問。旣而互談國事。聖女始則歎惜。繼且悲泣。言中涉及天神之語。天主大施矜憐於法國之句。卽舉首仰天慨然曰。雖然。主未棄我儕。將加佑於我國。王后依撒巴所失之地。將爲一童女所奪回。老蘭納童女已爲主所選。將以事此。此女非他。卽叔所憐愛之姪女也。多耶聞語。大驚失色。呆視聖女而自忖曰。茲女得毋瘋狂乎。然或有使之者。亦未可知也。聖女覺其意。遂爲歷述天朝神聖顯現之異蹟。及其所示之訓囑。

多耶察聖女言。觀聖女色。知其非虛妄。乃漸信之。及聖女已畢其言。卽大聲謂之曰。主果與汝語者。表妹。予願聽命如汝。願予將何爲。曰。引予至華古鸞守將巴利谷前。使予得其介紹。以見嘉祿第七也。多耶口雖應之。然思如此非常之事。何能使人遽信。惟旣已許之。姑往試之耳。

未幾。果引聖女至華古鸞。謁守將而請焉。詎巴利谷聳肩搓手。擲揄之。示不欲聞。不待畢言。亂以他語。多耶欲証聖女果有實德。及其所言可信。乃謂守將曰。試於軍中任擇一人試之。若納能呼其姓氏也。時聖女芳齡早已及笄。故人皆已不呼之爲若納脫。而呼之爲若納矣。守將怒曰。汝姪女。瘋人也。應與以相當處置。引還其父。使之看管可也。時軍衛森列。氣象威嚴。聖女恃有主命。心不爲怯。乃前趨行禮。曰。

婢來爲助太子也。法國果非太子之物。係吾主之物。今吾主欲太子爲王。而掌茲土焉。太子信能行婢之言。則仇讐可却。失地可復。而將登大位。婢當引之。以受祝聖禮也。守將曰。汝主爲誰。曰。天上之主。守將不信。仍無允意。聖女見無奈。仍歸同來米。以操其勞苦之生涯。再待時機之至。

是年夏。六月二十三日。聖女告人曰。明歲古衰及華古鸞間。必有女將出而勤王焉。斯言掎平及伐脫冷親聞之。時英軍攻法。到處獲勝。勢如破竹。未幾。卽進窺奧來盎城。城與步而熱相隔僅一衣帶水。陸亞而河是也。英軍趨勢。志在嘉祿地盤。王甚恐懼。莫知所措。幸大天神聖彌厄爾及聖女加大利納與聖女瑪加利大復顯示於聖女。促其速出救國。離去家鄉。聖女聞命。躊躇久之。自謂曰。斯非予事。予甯耕織以

隨父母耳。既而覺主命難違。遂留書父母。不別而行。仍至表叔多耶家。將前事重提。再託表叔請見巴利谷。多耶往焉。孰意巴利谷仍執如前。不爲所動。閱一月。聖女見事不成。乃擬自華古鸞徑赴王朝。時得主命。謂居男子之間。行男子之事。男服便於女服。於是改裝登程。行甫一小時。抵衰風。見有尼各老堂。卽趨入敬拜。得主示。知此行未愜其意。巴利谷之阻力。必須勝之。於是復回華古鸞。心中徬徨。無所適從。既而自慰曰。上主全能。何事不可爲。定時一至。凡此阻難。自必消散。我何恐爲。

其後聖女之名。漸傳各處。聞者莫不奇之。有騎士名倍爾脫耶。奪布耶齊者。於聖女請見守將時。曾見一面。頗羨其德而感其言。此時乃赴華古鸞。以訪聖女。既見。聆其言。覺聖女智勇出眾。大爲驚服。遂願從之。見

王。又有騎將若望奪漫子亦願相從。故特晤聖女。并謂聖女曰。女友。在茲何爲。吾王其將出亡乎。吾儕其爲英虜乎。聖女喟然曰。嗟乎。予來茲都。正欲見巴利谷。請其遣予覲王。有所陳述耳。獨惜守將置予不理。將奈何。雖然。予先當遇此難關。予自知之。惟至封齋期內。予必竭蹶入覲。雖赴湯蹈火。所不辭也。蓋處今勢。無論何人。雖王公之尊。公主之貴。欲恢復吾國。皆所不能。惟予一人能救之。然而戰非予事。予固甯耕織以隨父母也。惟吾主既有命。予當從戎。不得不爾。騎將曰。然則汝主爲誰。聖女曰。吾主天主也。奪漫子乃曰。仗主護佑。予將引汝入覲。因又問曰。將於何日啟程。聖女曰。愈早愈妙。明日不如今日。居民聞聖女將行。不勝喜躍。集資贖之。其表叔多耶則爲備鞍馬焉。

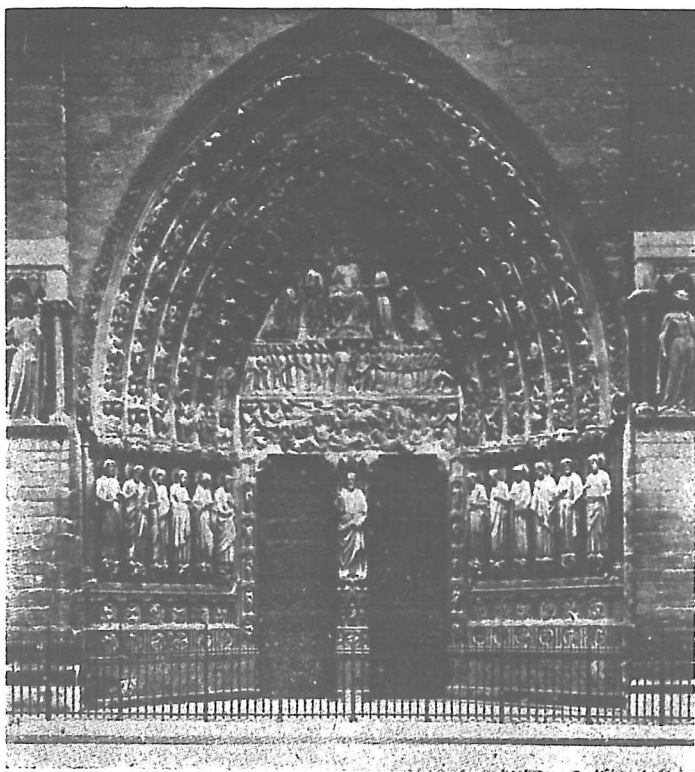
自聖女離家後。其父母甚憂之。卽稟告本處主教。謂其志在却婚。故作瘋狂。并致書聖女。嚴辭切責。聖女一心恃主。回書婉言自辯。時老蘭納省長嘉祿第二適稟疾。聞聖女名。遣人招至其家。期愈已疾。聖女允焉。與使者偕往。旣至。省長問曰。我疾其能瘳乎。聖女對曰。我惡乎知之。乃不言疾。而惟勸省長以行善。後求省長夫人准其子與己同往覲王。省長夫人見所求弗獲。祇贈以金佛郎四枚黑馬一匹辭焉。不准其子偕與覲王。

當晚。仍回華古鸞部署諸事。預備啟行。適路物來之戰。法軍獲勝。聖女卽入見巴利谷。告以己將就道。請助其行。並預言日內奧來盎之戰。法軍必敗。守將不加可否。默識之。閱數日。聖女之言果驗。於是大奇之。然猶疑其附魔也。請神父來。衣白衣。持領帶。并以聖水洒之。而諭之曰。

我因主名語汝。若來自魔。着速離去。否則前來近茲。聖女一見領帶。立卽跪地。迨聞神父語。更伏地致敬。巴利谷見此情形。始無疑慮。乃當眾賜聖女以寶劍。祝其成功。曰。往也。勉乎。勗哉。其奏爾能也。聖女乃偕奪漫子。倍爾脫耶。及二衛士與二僕而登程焉。時卽一四二九年二月二十三日也。



聖女見守將巴利谷



巴 黎 聖 母 大 堂 之 正 門

聖女得准就道入朝

由華古鸞至希儂嘉祿第七駐蹕之所。道路甚遠。山川險阻。跋涉云勞。加以烽烟遍地。敵壘重重。欲達之。甚非易事。從行者每有戒心。有時遇險。幾至失望。聖女常壯之曰。毋恐。吾儕必達目的地。希儂之王儲。且將優待吾儕也。惟從者終不能愬然。有時且疑問之曰。若納。汝所期者。果能成乎。其慎思之。聖女慰之曰。勿憂。我所期者。自有來由。蓋天上聖伴。指示於我者。已四五年於茲矣。是乃天主之命。欲我馳驅疆場。以復祖國耳。同行者見聖女一路言語舉止。均屬不凡。咸敬畏之。如此越險履艱。閱旬日。始入嘉祿第七轄境。於是稍得自由。不似從前戒懼。是時自齊洋至奧來盡一帶。忽有童謠歌於民間曰。童女其貴臨兮。我圍其得解兮。是謠之來。莫知所自。蓋乃天主所啟示歟。

三月五日瞻禮七。道經聖女加大利納奪非哀而抱亞村堂。聖女卽自擬奏疏。以備上達。其辭曰。婢不遠百五十哩（約華里一千餘里）而來。無他。奉上主之使。求見陛下。有所陳奏耳。如不信婢言。可令於稠人中。指認陛下。以驗之。云云。詰朝。連聽三台彌撒。以增神力。於是復前行。

將至希儂之日。途次遇盜。幸賴主母護佑。履險如夷。盜方動念。欲前行劫。手足忽僵。不能動彈。乃面面相覷。任諸人安然而過。是晚。聖女抵希儂。投宿於某村人家。時嘉祿第七部下。設有元老議士等院。共襄朝政。分理一切。凡軍國大事。必先諮議取決。然後公佈施行。聖女之疏。旣上。王亦照章交諸大臣議。并別使大員先行查明聖女及其從者履歷。議士中有主留中者。或主駁斥者。亦有主詳查考察者。卒之後者勝。遂傳

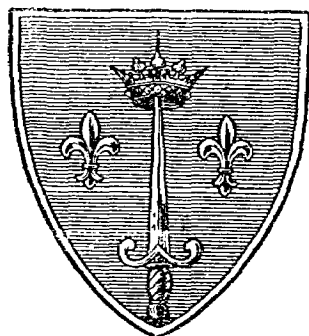
諭。着靜候擇日召見云。

至三月九日晚。王令聖女入覲。聖女應召入廷。途遇一兵士。譏誚聖女。并辱主名。聖女憫然曰。因主名語汝。予知汝不久將背主而死也。越一小時。其人果溺水斃。方入廷。見軍衛甚盛。氣象森嚴。不顧也。既登陛。使者導聖女至僞王前。聖女止步曰。斯非吾王。乃轉向人叢中熟視。直趨嘉祿前。而俯首致敬。曰。王儲萬歲。嘉祿佯言曰。我非汝王。汝王實彼。聖女對曰。因主名。予知王卽陛下。決非彼也。臣婢若納來此。爲主所使也。王如用婢。將爲王逐除英敵。恢復國土。王曰。如之何。曰。主欲陛下委婢以軍職。當爲奪回奧來盎城。然後迎陛下至冷司。而卽位焉。至是陛下乃真爲法蘭西大王。亦卽爲天國主之勳臣也。王聞之。不勝駭異。乃詳詢一切。卒謂聖女曰。然則主究

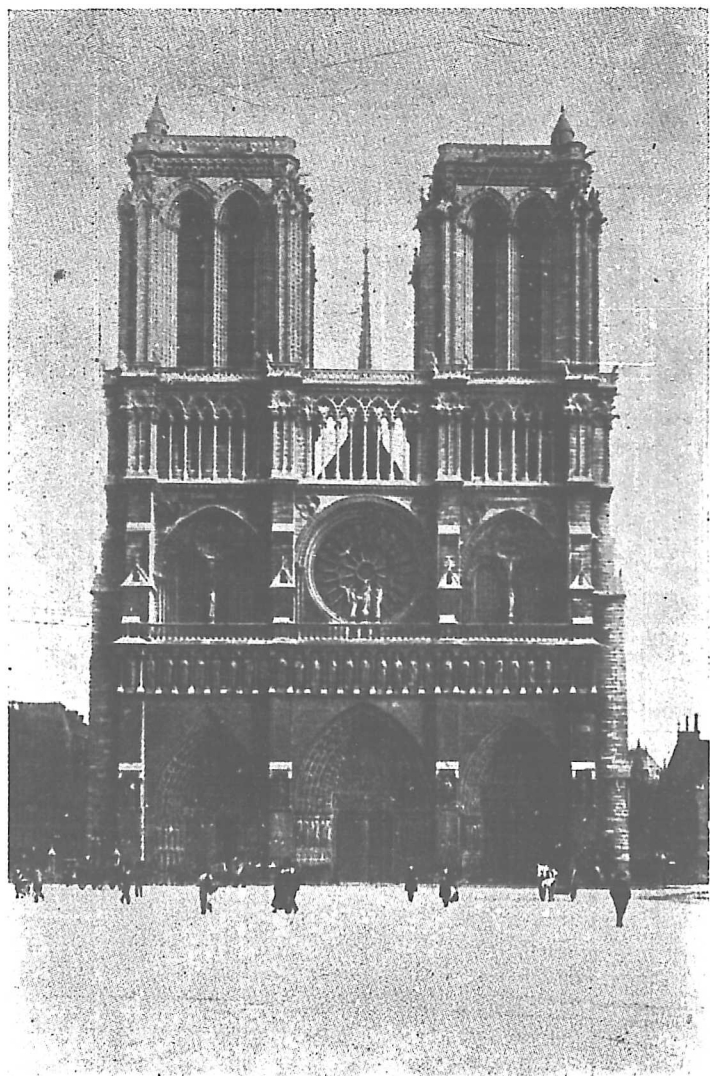
欲朕何爲。而使汝來。茲請詳語之。聖女曰。主謂陛下誠法王血裔。王愕然。又曰。陛下曩嘗求主曰。呼吾主。憫予小子。予果有名分者。請助予於戰時。予苟實係王嗣。請主保予護予。至不得已時。亦賜予能脫險而亡。或入西班牙。或入哀告司。皆可也。茲婢更將發三隱事。爲人所不得知者。以堅陛下之信。使知婢實爲天主所使也。王至是。百感交集。不禁淚下。廷臣弗忍視之。欲止聖女勿言。王則曰。客汝續陳。聖女乃徐言曰。其一。陛下曾禱主曰。呼吾主。若予非真正法國之繼承人。予願失此作戰之勇敢。其二。王嘗曰。若仇人侵予國。係因予一人之罪。予願備受主罰。雖死亦不辭。其三。王嘗曰。若因予民之罪。而遭此難。則請赦之。蓋此十二年浩大之懲創。已足蔽辜。請勿再加。聖女言畢。更續之曰。主果允陛下所求。而遣婢來矣。婢本

農家女。一無所長。今因奉上主之命。來告於陛下。并爲驅英敵。而擁戴
吾王也。王曰。然則朕將何以處汝。曰。陛下苟授婢以兵。惟婢所
欲。婢知所處。王此時心中大感。然事須鄭重。因向聖女曰。朕願主
旨承行於汝。如汝之言。遂退朝。翌日。復召見。詢其戰畧。語殊殷勤。聖
女賴主默示。一一陳對。並預告曰。戰時。婢將受傷。然不致殞命。夏間。
且護駕至冷司。正大位焉。又顧殿前大郎松公而謂王曰。彼當效
力於疆場也。王大悅。賜以駿馬。

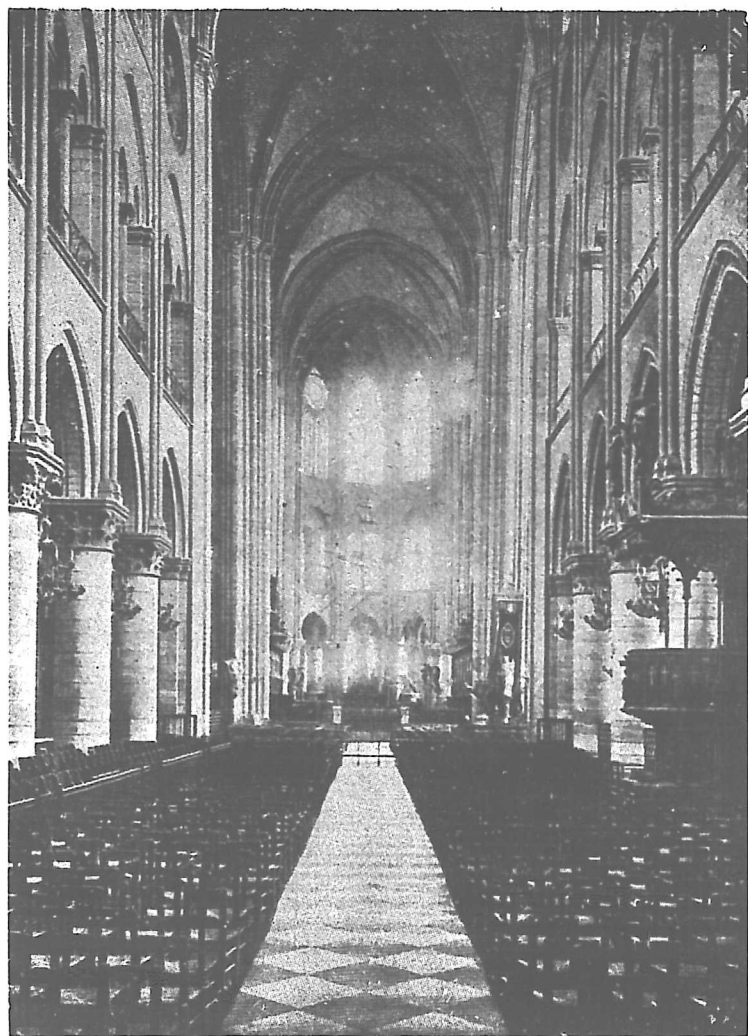
聖女若納達爾克傳



聖女之徽章



堂大母聖黎巴



聖母大教堂內容

聖女受審查後得軍職

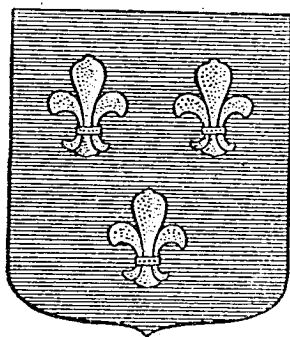
自聖女奏對後。朝野震動。王卽下廷臣議其事。密召神學博士之素負盛名者。務於耶穌復活瞻禮日。齊集包亞底哀之勞士大旅館。將嚴行審查聖女品詣。及其聖召。屆時。王忽令聖女赴包亞底哀候見。並未告以何事。而聖女則早已知之。謂同行者曰。『因主名。予知此行必有事。我儕依賴主佑其往哉。』既至。命宿於勞士旅社。見儀容莊肅。舉止循謹者數十人。皆欽命之審查員也。聖女受考問而應答如流。娓娓動聽。學士等不能難之。在旅社前後歷十三日。幾無一言一行。不在神學博士查察之中。

一日。聖女向審查者曰。『予欲使公等知予爲天主所使。今爲預言數事。吾軍將於奧來盎獲勝。嘉祿王將於冷司加冕。奧來盎公其哀納。不

日免俘釋回。吾王將歸巴黎。統一法國。逐英人於境外。云云。或有難之曰。主欲救我。何必用兵。曰。因主名而用兵。主乃賜以獲勝。又有曰。汝女也。曷爲男裝。聖女曰。我遵主命。以服男子之務。居於男子之中。自以男裝爲便。一日。又謂審查者曰。公等責難於予。予固不知書。予之來。由於上命。爲復奧來盎城。而扶嘉祿入冷司。行卽位禮也。遂口授通牒。以備遞於英人。其辭畧謂。爾英逞強。侵吾法土。蹂躪旣久。須知自悔。法乃天主所愛。嘉祿應承正統。凡其所轄疆土。無可憑陵侵佔。今主遣予童女。告爾英人。速修舊好。及早休兵。全甲而去。免多殺戮。倘猶恃強。故違主命。予因主名。率師聲討。刀劍所至。不復留情。嗟爾英人。凜之聽之。所言皆激昂慷慨。凜然可畏。

時西濟肋后耀耶特。卽王之岳母也。亦派名宦來察聖女。且考其行事。

於時男女之來訪聖女者。門庭若市。凡見聖女而聆其語者。無不口許心服。於是法王始不疑。決畀以救國大任。聖女又預言曰。欲令吾軍入奧來盜城。事不難。予因主名。自有把握。至時彼英人。必莫我能禦也。四月二十日。王遂令若納總領三軍。得便宜行事。陶龍副之。閱日。王偕聖女回希儂。包亞底哀之民相聚歡送。溯聖女自入朝見駕。至此已六主日矣。中間受嚴厲之審查。縝密之考察。此乃上主聖意所安排。欲預爲防禦。俾將來反對聖女者。無從置喙也。



法國之徽章



聖女之帥旗



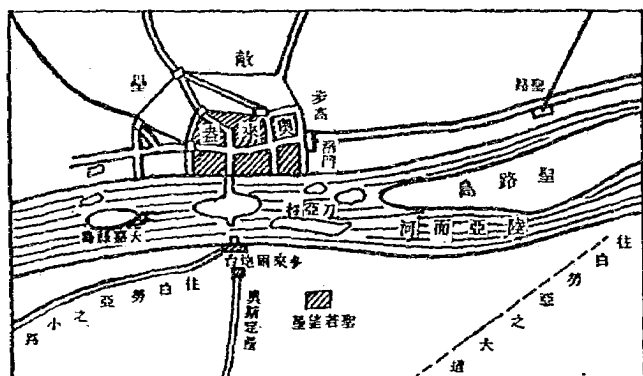
面 背 之 旗 帥

聖女誓師出戰

維時嘉祿王一心倚畀聖女。冀以成光復大業。故回希儂後。卽爲聖女治戎裝。製寶劍。聖女曰。『不需劍。非哀而抱亞聖女加大利納堂中祭台下。有古劍焉。上鐫十字五。剝蝕已久。用之可也。』覓之。果如其言。拭之。鏽自脫落。乃以堅銅爲鞘。囊而佩之。製徽章。則按原定之式。右繪白鴿。左鐫『來自天上之主』字樣。其帥旗亦甚輝煌。作長方形。垂以兩銳角。質以白綢爲之。綢上滿綴童貞花。正面繪耶穌全能像。其像右手上舉。作降福狀。左手持地球。球上樹十字。左右有兩天神。恭獻采花。旗之角端。繡耶穌瑪利亞聖名。背面則上繪聖女之徽章。及聖母領報像。下繪法之有名戰士。兩天神托護之。燦爛可觀。自當日迄今。每年五月八日。顯供於奧城之十字堂內。以誌瞻仰。

戰具既備。卽奉詔興師。聖女偕冷司主教。陶龍。倍爾脫郎。奪漫子。顧脫。來蒙。及一奧斯定。會修士。並其母依撒伯爾。所延之神師巴格來等。整隊出發。所統將士。約共五千人。集於白勞亞。四月廿四日。其昆季若望。及伯多祿。亦來相會。蓋皆離鄉至此。欲入行伍以相從也。惟軍中人眾。良莠不齊。有以聖女爲女子。故輕之。竊竊私議。幸陶龍公下令。指聖女而誓眾曰。『予從若令。予軍亦然。有不用命者。斬。』辭色俱厲。於是懾然。莫敢私議。聖女知上主所與者善人。而非惡人。乃謂神師巴格來曰。『須先化導軍人。並須置苦像於旗下。率之朝暮祈禱。』乃下令於軍中曰。『凡爾將士。須各虔行告解聖事。』奇哉。令下而眾皆帖然。莫敢不從。

聖女誓師出戰



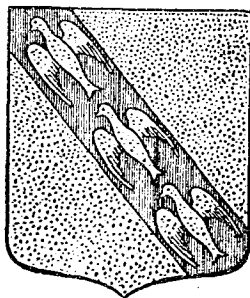
一四二九年之奧來盜賊

自白勞亞至奧來盜。厥有二道。一在陸亞而河右岸。其道爲敵壘所遮。殊險阻。然由此能直撲城下。遇急亦易應援。聖女擬取此。一在河左。敵守較疎。然欲入城。必須濟河。濟河亦殊不易。諸將則欲由此。遂給聖女使隨已意。與眾偕行。四月廿七日拔隊行。十字旗先導。修士輩後隨。同聲共唱聖神降臨等聖咏。是夜露宿於野。聖女則擁甲枕戈。假寐待旦。蓋自入伍後。從未解衣就寢。其守身有如是云。詰朝彌撒畢。復策騎前進。下午。已遙見奧來盜城。守將多諾亞知聖女將至。渡河來見。聖

女曰。『若非奧來盎之防守司令乎。』曰。『然。特來歡迎。』曰。『非若令眾來此。而不願往彼右岸乎。彼地有大爾博等敵眾在焉。盍取之。』曰。『此較妥也。』曰。『因主名語若。天主上智。愈若萬倍。凡欲欺我者。皆自欺者也。』多諾亞聞而氣沮。又甚懊喪。蓋是晚水淺風逆。雖至對岸。不可渡也。既而聖女曰。『雖然。我將使得至大之救助。由於上主之所賜。而匪由於我力者也。』上主因聖類思及聖大嘉祿之轉禱。已俯憐斯民。將救免於斯難也。』又頃。聖女復曰。『且忍須臾。終必成功。』異哉。言竟而風轉水漲。聖女乃從多諾亞之請。分軍一部駐河岸。一部回白勞亞。以備將來合攻奧城之用。其餘則率之登舟。張帆以濟。多來爾與聖路之英軍。頗疑法軍黑夜渡河。欲從中阻止。幸城內田諾亞之下。佯攻聖路以懾之。法軍乃得畢渡陸河。安抵城下。

按奧來盎城。在陸亞而河右岸。本有大橋一頂。以通左岸。惟是時橋之左半。已爲炮火所燬。不適用於用。左垓之炮台。名多來爾者。則尙存。形勢頗稱險要。

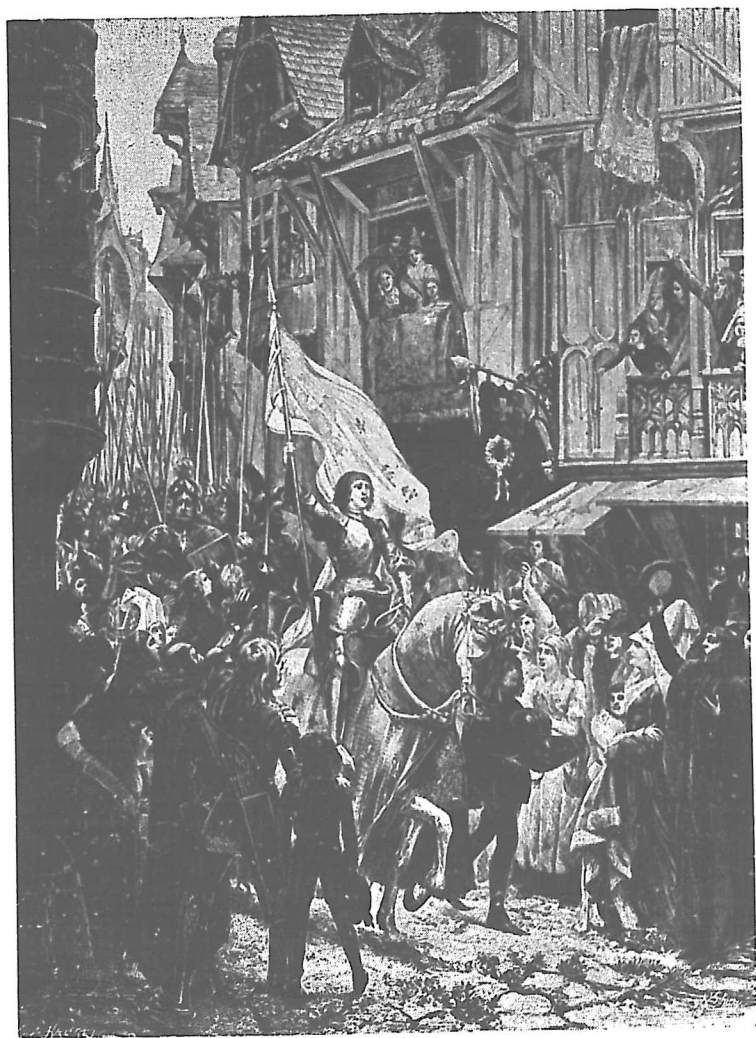
考英人圍攻奧城。始於一四二八年十月十二日。廿四日卽佔獲橋基砲台。近前之奧斯定會會舍。十二月內又佔之。一四二九年一月一日。又得河中大嘉祿島。而築壘於此。右岸城東之聖路。三月十日亦爲所據。四月二十左右。又獲奧斯定會會舍附近之聖若望壘。是敵軍在城之四圍。皆深溝高壘。防守彌堅。欲一一恢復。縱有大隊軍馬。亦不易爲功。以故朝野上下。咸請聖女首當其衝。有意試之也。然聖女解圍之預言。日內卽將應驗矣。



章 徽 之 納 蘭 老



女 聖 迎 歡 衆 民



聖女入奧來盎城

聖女戰勝英人奧來盎圍解

聖女渡河。在四月二十八日。瞻禮六晚八九時。旣渡。騎白馬。執軍旗。偕多諾亞等一小隊。共二百精騎。入奧來盎城。逕往十字聖堂內。謝主。奧民被圍。已六閱月。見聖女至。若久旱之得雨。歡呼之聲。上徹霄漢。是夜。借館於富人步駭家。晚膳時。祇進麵包清酒。聊充飢渴。及睡。留一館中。十歲女郎隨身作伴。三十日。聖女擬卽出戰。諸將阻之。謂兵力尙薄。須待後援。遂作罷論。於時乃發第二次通牒與英。請其歸還法地。免多流血。孰知敵衆。不但不理。且加謾罵。並謂將生擒妖女。焚之於火云云。聖女默然。躬赴斷橋之前端。望見敵將克拉司陶而。遂隔水與語。遙請搆和。歸還所奪地。則許以生還。否加要擊。詎知克拉司陶而。詈口叱之。聖女爰喟然嘆曰。英軍。英軍。終必敗退。而汝克拉司陶而。則不及見矣。

蓋汝至此時。早已死矣。於是決裂。戰事遂不可倖免。五月二號。多諾亞及陶龍出向各路請援。四號黎明。聖女知援軍已至。偕拉以耳。以五百人。佯爲攻敵。郊迎援軍。甫回。忽心中愁懣。昏沉入夢。夢中。若聞心坎中有聲曰。我軍我軍。血流滿地。我軍殘矣。我馬瘡矣。一躍而醒。趨告陶龍曰。主旨欲令我親自出戰。顧我未知何往。將搗敵壘耶。抑攻新開至之福司刀營耶。言已。泣聲嗚嗚曰。我軍何在。曷爲血流滿地耶。曷不早喚我。引我前往也。我馬何在。速牽之來。從者牽馬至。遂一躍而上。疾馳而去。直向城外之聖路。如就熟路。方及城門。（卽步高溺門。）遇傷兵。謂之曰。我見血流。我髮上指。乃詢其所以。知一小時前。一千五百法人。不待令下。擅行出戰。英軍禦之。遂致失敗。死傷甚眾。聖女於是取包抄之勢。令從軍不顧近敵。而直搗聖

路戰約三小時。聖路之英軍大敗。死百十有四人。被俘無算。餘則潰。乃將聖路之敵壘付之一炬。隨即收隊而入聖路之堂。見敵衆在堂。戲穿祭服。軍士欲刃之。聖女止之曰。『因彼聖服。姑恕其命。擄之可也。』言已。跪地爲亡者生者。盡誠哀禱。又令軍士齊行告解。然後回城。唱謝主經而奏凱歌焉。

五月五日耶穌升天瞻禮。彌撒畢。聖女下令軍中曰。『明晨作戰。當先妥辦神功。軍中不得留一婦女。致遭主譴。』是日。諸將開會議戰計。未告聖女。聖女偵知。責多諾亞曰。『汝其盡言所議。否則予有更大之事。亦將隱不示汝。』多唯唯。盡言所議。移時。擬第三次最後通牒與英人。文曰。『爾英人速從主命。離此法地。毋得久踞。不然。予將引師撻伐。使汝一敗墮地。而遺貴國以莫大之恥。予之忠告。不啻三復。今盡於此。汝』

輩曷爲辱予使者。又其哀納無故被留。當行釋放。如從予意。可將聖路之俘虜。酌還數人。以相交換。書竟。繫之矢端。發往敵營。并命二兵士高呼以告敵。敵獲之。囂然謾罵。語多不堪入耳。聖女聞之。赧然泣數行下。求主矜全。旣而泰然曰。上主示予。予聞命矣。

翌日。瞻禮六晨。聖女率四千精騎渡河。先往聖若望壘。見敵軍已去。遂折而攻取奧斯定會會舍。正前進時。不意伏兵四起。眾皆股慄。却走。爭向刀亞捋島逃回。聖女左右。所存祇五六騎。亦強聖女速渡回城。英人則乘勢蜂擁而來。兇悍無匹。聖女若有所恃。不稍懼。忽躍馬與拉以耳等突衝敵陣。敵陣紛紛退走。法之逃軍見已得勢。亦四起圍攻。時聖女已傷足。然銳氣未減。於是竟入會舍。屠其人。焚其壘。勇不可當。克拉司陶而等。乃抱頭鼠竄。向多來爾砲臺而潰。法軍見敵去。有謀劫掠財物。

者。聖女知之。厲聲斥之曰。『我戰爲紆國難也。豈爲飽慾乎。』嚴令禁阻。部下遂不敢動。諸將見聖女傷且疲。固請回城。稍事休息。聖女從之。乃設筵相慶。席間有人報諸將私議。將於明日休戰。聖女謂諸將曰。『汝議汝事。予行予謀。日後看誰之主見。究有效益。我知吾主之旨。必將發展。而汝等所計。終歸空虛耳。予意欲逞敵援未至。先發制人。明日必須進攻。奪回左岸橋堍砲臺。奧城未屬嘉祿王之前。予不復入此居焉。』乃囑神師巴格來。自明晨起。勿離己左右。且言已將受創。血流自胸云。斯言也。聖女於嘉祿王前。果早已預言之矣。

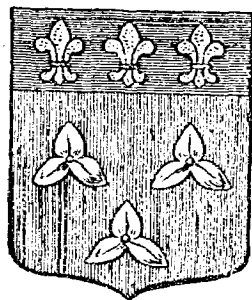
五月七日。平明。彌撒畢。聖女臨行。見有贈魚者。館主人請聖女食之而行。聖女曰。『留待晚膳。今日予將使我眾飽食。英人也。今日予必得多來爾。』經此大橋以回。不須舟楫矣。眾聞而大異。蓋其時奧城之惟一

大橋已半燬。不可行也。未幾。聖女至步高溺門。守城者某。承諸將意。不願作戰。禁止開門。士卒怒。欲殺守門者。聖女止之。乃手自啟門。謂守門者曰。若亦黠哉。然我儕不問汝願與否。自能過之。且復得勝而回。如昨日也。渡河時。紅日方升。既渡。傳集昨日預遣之衆。將進攻多來爾。諸將聞聖女已出城渡河。遂臨時變計。亦率部下拔關渡河而來。既遇敵。乃交鐸。聖女高聲勵衆曰。切望於主。英人必敗。此地乃屬汝有也。酣戰至日中。未佔優勢。聖女見軍士力疲。似有退志。乃直前架梯。欲踰垣入堡。軍旗方立塔頂。敵乃萬矢齊發。中一矢。穿聖女之肩。聖女被傷。即墮地亂滾。部下見之。移往營外。矢端透胸。痛甚呻吟。諸將憐之。欲獻邪法以治。聖女叱之曰。若死不欲犯主命。既復大聲曰。我得天上慰矣。遂自拔矢。命爲敷傷處。敷畢。前行告解。斯時衆議。且息戰。

聖女聞之。阻使稍待。衆弗聽。多諾亞且擅發停戰令。聖女急躍起。若無傷恙者。正色曰。因主名。汝等即將入多來爾矣。何故停戰。汝等當觀子旗所至。隨予俱來。言已。自上馬。托旗陶龍手。行稍前。復下馬。俯伏求主。忽陶龍呼聖女曰。已搏得一角矣。聖女復擎旗曰。壯士。益前進。此地均係汝屬。於時軍心復振。鼓勇疾前。英人度聖女已死。驕且怠。不意霎時間。見聖女揚旗吶喊。率軍洶湧。爬登壘壁。大驚而潰。聖女見克拉司陶而呼曰。克拉司陶而。克拉司陶而。速還吾地。汝以予爲妖女乎。予實憐汝無知。於時敵衆亡命。爭集斷橋。橋復毀。克拉司陶而及其衛隊三十人。均溺焉。聖女數日前之預言。於是乎驗。是時城內守軍。亦齊出夾擊。遂復多來爾堡。留大部守之。至夜深。橋已修復。聖女乃偕餘衆由橋回入奧城。一如其所言。

是夜。英人開緊急會議。議退守。八號黎明。右岸之衆。亦皆不戰自退。燬堡而走。法軍欲追之。聖女曰。聽其退走。此主旨也。若再來犯。當殲之。汝輩已作斯地之主人翁矣。是日。聖女令築台。當衆獻彌撒。以謝主恩。蓋適主日也。時諜報大爾博等退守於盟。備戰甚亟。聖女曰。任之。且待他時。主不欲於今日殺人也。敵衆既退。奧來盎城之圍盡解。計城中士庶。被圍幾歷七月之久。一旦出入自由。樂不可支。於是行迎聖體禮以誌歡感。是禮自當日始。年必行之。至今弗替。士卒見敵壘已空。爭往探視。并搬取遺物。殊形忙碌。詰朝。聖女引兵離奧城。還白勞亞。民夾道以送。途爲之塞。群奇聖女。以一幼女。而於一主日之中。破敵解圍。易如反掌。於是朝野上下。莫不敬服。而同聲稱道之。此事。兩大學士日而松。及王之神師（盎白冷總主教）日呂。均嘗筆之於史。且爲到處

頌揚。所以証聖女之來。實由主使也。聖女在白勞亞休養數日。即於五月十三日。輕車簡從。往多而奏陳戰事。奏畢。跪求王儲駕幸冷司。受傳聖油禮。卒以朝臣之沮。未蒙允准。時聖女請與英易俘。嘉祿允之。或問其故。聖女曰。奧來盎公其哀納將於此回法也。



奧來盎之徽章



聖女力奧與城之圍



聖女率其部下與彌撒禮

聖女再戰。收服陸亞而河濱諸地

後法王從聖女等之請。令國戚（多諾亞之婿）大郎松公將兵。收服陸亞而河濱諸地。而以聖女副之。命軍中事。悉聽聖女指揮。諸將受其節制。於是大郎松延聖女至聖弗勞耶私第。計議出兵事。議畢。將出。其家人懼有不虞。沮之。聖女謂之曰。毋恐。我保送還。汝主回時。且滿掛寶星。時嘉祿王巡幸至勞血。聖女與大郎松同往入覲。再請移宮事。留十餘日。未獲所請。一日。聖女偕多諾亞入見。王正與諸大臣開會議事。聖女慨然曰。毋庸多議。祇入冷司加冕正位耳。愈早愈妙。主旨已定。不可違也。諸臣問以天上之語何如。神聖之助何如。聖女曰。此果公等所樂聞者也。予亦知之。予爲告之。王曰。試詳言之。聖女曰。每於人不信我時。我但懇求上主。求畢。卽聞應聲曰。主之愛女。往

哉。往哉。我將爲汝助佑。卽詳述神聖顯現事。至二聖女顯現云云。人見聖女面發大光。雙目仰視。虔敬之狀。大可動人。王及大臣見之。咸感悟。遂不復疑聖女之言。乃命治裝。預備入冷司行禮。時附王諸省。亦皆聞風興起。願從戎力戰。以復祖國。

法王加冕之議既定。聖女卽於六月四日。瞻禮七辭駕先行。約於齊洋再見。同入冷司。初至衰爾益倍利。顯一奇跡。聖女欲騎一黑馬。其馬奔蹏不馴。聖女令引往堂前十字架下。異哉。馬見十字。卽馴服不動。一任聖女御之。十一日道經奧來盎。已集壯士八千於茲。聖女卽率之。向若而蛇。若而蛇爲英人所據。已八閱月。法軍至。敵將酸福克卽率眾迎戰。於是交鋒。敵勢甚猛。法前陣却。聖女命竭力支持。不許稍離陣地。如此兩不相下。酣戰竟日。未分勝負。忽敵軍健將福司。刀率兵二千來援。法

軍懼。氣稍餒。有欲分兵以禦福司刀者。亦有欲撒圍以退守者。聖女激勵將士。不許反顧。忽呼大耶松曰。速避此。毋受害。大耶松方引避。一砲轟至。正落其所。有呂奪者。踵其後。未及避。死焉。諸將於是服聖女之令。稱其勇。互相激勵。勇氣百倍。正酣戰間。忽英遣使者至。請休戰半月。多諾亞有允意。聖女不可。促搏城。於是大聲一呼。身先士卒。矢石不能阻。方梯牆時。忽一石飛至。擊中聖女身。失足墮地。敵眾歡呼。以爲法將死焉。法將死。而其眾且潰。豈知不然。法人益奮。誓非奪城不走。移時。敵勢漸不支。城陷。酸福克尙未肯投降。率眾巷戰。聖女令急擊之。閱四句鐘。逼敵於橋上。遂四面圍之。酸福克偕其眾六七百人。盡爲所獲。就俘時。酸福克猶大呼曰。犇死。不願入若女手。蓋恥之也。聖女恐軍中待敵。或有已甚。命遣俘至奧來盎。着人善遇而看守之。

六月十五瞻禮四。聖女率眾七千攻盟。惟取其陸亞而河上之大橋。十六日至波狀西。時利血蒙者。法之貴胄者。因與王有隙。據其地以叛。聖女至。擬攻之。惟利血蒙素服聖女才德。見其至。卽率眾二千來謁。獻地投誠。并請爲前驅。大郎松爲請於王。王聽幸臣拉脫來毛以月之言。勿許。聖女謂大郎松曰。昨夜敵將大爾博等率大兵至。此公所知也。公本欲請援。以厚勢力。今利血蒙自請助戰。豈非正可利用。何不固請。於是大郎松復力請於王。卒得俞允。許其軍前效力。

英軍之守波狀西者。見利血蒙復與法王合作。懼。卽夜遣人請求休戰十日。俾得安然引退。并賂以金。聖女允之。敵乃棄城退守於盟。法軍旣得波狀西。諸將集議謀進取。忽拉以耳遣使告敵將大爾博率大隊六千人反攻。請備戰。聖女聞警。使謀覘之。果如所報。亟如言備戰。乃大爾

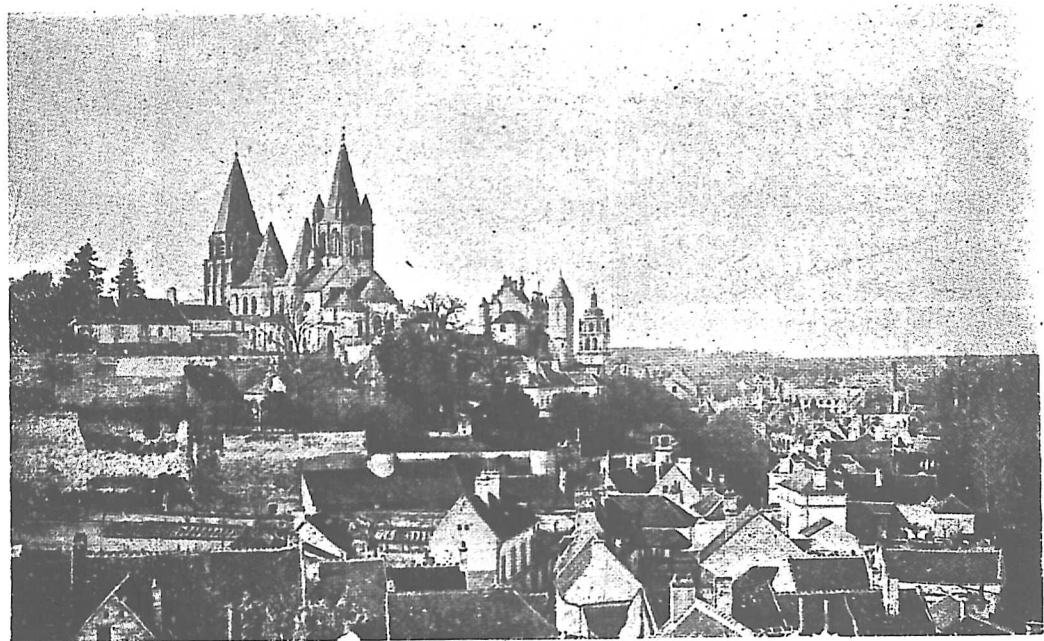
博見法兵堅守。無隙可乘。復引還。聖女見時機已至。縱兵馳之。曰。速逐勿失。今日英人。卽至天空。亦必擒之。蓋主意欲罰之。而令吾王獲更大之光榮也。我得主示。知敵已在吾手中矣。士卒聞聖女言。疾馳奮進。銳不可當。英將見追兵至。議進退。福司刀欲暫引避。以待後援。大爾博則欲反攻。因主戰者眾。於是復列陣。先遣一支至巴歹爲翼。尙未成陣。法將拉以耳以千五百騎突衝之。福司刀陣亂。幾被生擒。急潰走。大爾博亦不能支。將走。忽聖女亦引兵自他道至。夾擊之。大爾博被圍垓心。欲逃不能。偕其部卒二百餘人成擒焉。是役也。名巴歹之戰。英喪師二千。懊喪不已。

然聖女慈祥仁愛之心。一如其剛毅勇敢之氣。迴出尋常。戰後。見屍橫遍野。創痕滿目。悽然淚下。途遇一敵卒。傷重垂斃。憐之。下馬親撫其創。

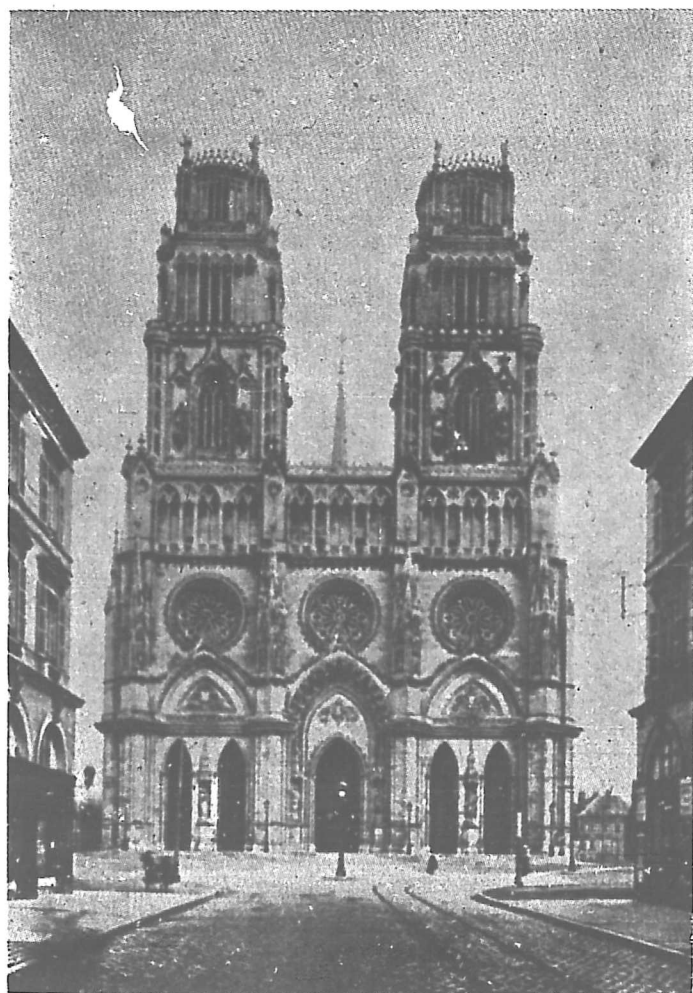
聖女再戰收服陸亞而河濱諸地

四十六

以衣枕其首。而溫言慰之。更爲請司鐸。赦其罪而助其善終。於是諸將無不頌聖女之功。稱其能。謂其智勇驍捷。爲將之道無不備。自此聖女之名。振於全國。法之叛城。多有望風歸順者。



勞血風景



奧來盎城之大堂

聖女引法王至冷司行加冕禮

奧來盜民。以附近諸城既收復。皆欣忭。爰於六月十九主日。集衆行奏凱禮。歡迎聖女。嘉祿亦欲與之。但爲寵臣拉脫來毛以月所阻。妄謂王與利血蒙有隙。此行恐有不虞。遂未果。二十一日王駕幸書利。書利在齊洋與若而蛇之間。入冷司之要道也。聖女入見。請與利血蒙修睦。謂巴歹之勝。利血蒙之功居多。王納其言。於是釋怨。惟不許其往冷司與于加冕之禮。聖女無奈。回勸利血蒙。潛爲隱忍。以國事爲重。幸利血蒙胸懷寬大。不爲介介。

聖女回居奧來盜。又四日。遂引兵至齊洋。如其所約。將擁王入冷司。行加冕禮。王與朝臣議。乃又表示消極。聖女諫不聽。怫然不悅。子身離城回營。二十七日瞻禮二。王忽有所感悟。偕幸臣拉脫來毛以月。冷司總

主教而玉奪嘉脫而主將大耶松。名將多諾亞。拉以耳。尙脫拉月等。拔隊啟行。向冷司進發。時軍士及人民從者約萬二千人。聖女率其麾下爲前驅。七月一日經奧衰而城。居民素不服嘉祿王。聞其至。賄拉脫來毛以月阻王入城。但願齎芻糧以濟軍需而已。七月四日至白利農。王詔冷司。早自裁度。一面聖女則移書與脫勞亞居民。命開城納王。不得抗拒。免受戰禍。翌日。卽引兵入脫勞亞境。孰意居民頑抗。不從檄令。得聖女書。視爲誑誕。笑而燬之。并揚言非有步高溺公明令。無論何系何人。不得武裝入城。（步高溺公原名斐利伯拏蓬。亦法之王裔。其父桑褒而。曾爲嘉祿王所殺。因是生怨。連英以求報復。）軍至城外。城門已緊閉。屯五日。未見動靜。野無所得。士皆飢。有怨言。於是王與群臣議計。并召聖女。聖女至。謂王曰。《陛下其信臣言乎》。王曰。《未聞卿言。朕

惡知之。合理則信。聖女又曰。王究信臣乎。曰。然。於是聖女曰。然則速分兵圍城。毋持異議。臣婢因主名。必於三日內。以情與力。破而入之。步高溺將駭予所爲也。冷司總主教而玉奪嘉脫而在旁。顧之曰。若六日破之。亦可也。特未知汝言爲可恃乎。聖女憮然有間。忽得默示。回目注視而玉奪嘉脫而曰。毋多疑。卽明日。吾王將入主斯城。言畢。令備戰。天旣明。欲攻城。見一門已大啟。城中主教負居民之委。出城請降。并謂因與城主接洽未妥。故暫不開眾門。遲當悉啟。王與諸臣大悅。詫爲奇事。謂非人力所致。當卽允之。聖女入城。見被俘者爲人所虐。請於王。以錢贖之。七月十二日。軍至波西來脫來。嘉龍人已遣使來降。時有五鄉人。自同來米來見聖女。聖女藹然延入。一無矜色。一鄉人問曰。若畏戰否。聖女曰。予將被人所賣。斯爲可懼。斯

爲子慮耳。

聖女引法王至冷司行加冕禮

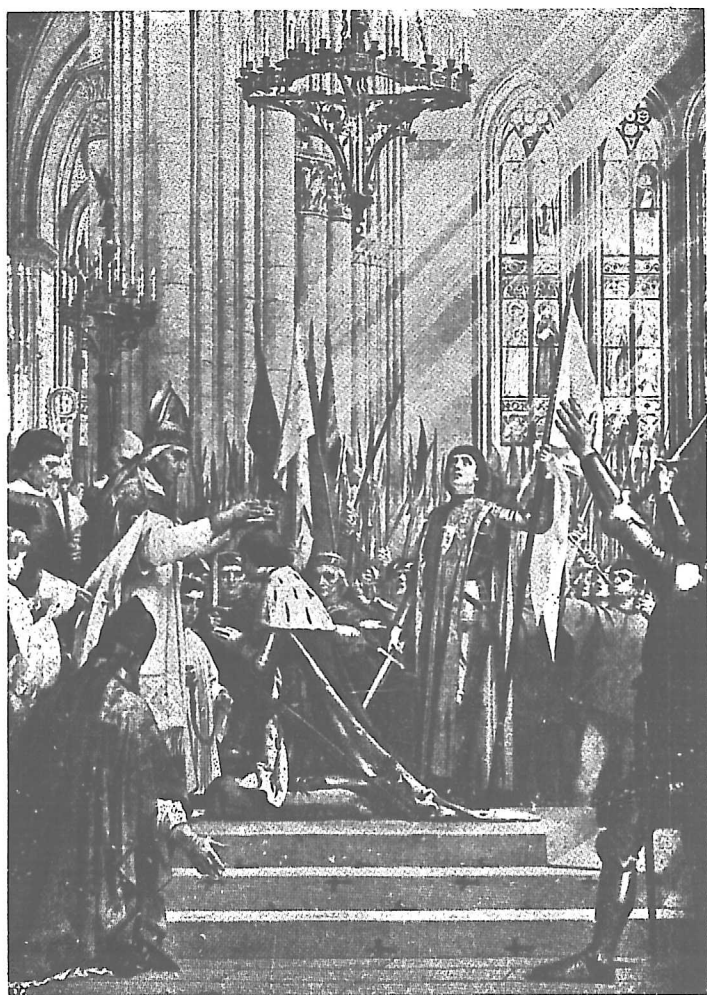
五十

嘉龍旣降。王遂於七月十五日瞻禮六。偕聖女及諸將徑赴衰沙。其地去冷司祇四法哩。冷司之人聞王師至。大震。知非人力所能抗。乃獻管鑰。而出郊迎。十六日晚。大軍遂開入城內。冷司之人。淪於叛逆。已有多年。一旦復睹王師。如睹天日。歡甚。詰朝。適主日。卽於本城之聖母大堂。爲嘉祿王行加冕禮。自晨間九時至下午二時。禮始告成。與禮者公侯卿相。文武官員。以及軍民人等。不計其數。聖女執旗。侍立於旁。神情超拔。樂不可言。禮畢。而聖女之願亦畢。於是伏於王前曰。多城已復。冷司已入。聖禮已受。主旨已悉承行矣。從此陛下名正言順。而長爲法國之王矣。言畢。欷歔。衆見之。皆感而墮淚。時聖女老父若格與其表兄多耶拉克柴而亦在堂。見聖女如此華耀。又聞其言。如此悲壯。不禁喜

極而泣。共祝聖女前程之遠大。孰知其將被人負賣。而受不可勝言之恥辱也。



冷司之徽章



嘉祿第七行即位禮



聖女攻巴黎受傷

聖女進攻巴黎功敗垂成。

至是聖女雖得一快。然嘗以爲未足。蓋法王雖已加冕。然所失之地。未盡復也。敵人雖已破胆。然頑強之徒。未盡逐也。於是決計進攻巴黎。留冷司數日。卽引軍先行。時倍特福爾守巴黎。聞法軍將至。遞書法王。請其保守和平。勿相侵犯。並云。莫以男裝妖女之言。致驅人民於戰。此地已屬英王。居民亦否認公爲正統。若必欲出之於戰。敝邑已繕修干戈。當與周旋。如或有意修睦。則請訂日約會。議商條件。至步高溺公。當任其所之。不得窘之。法王答之。謂己自有法以奪還京都。亦有法以獲步高溺公云云。時英于巴黎。尙未設備。苟疾攻之。取之不難。惟長途跋涉。兵馬疲勞。恨不能朝發而夕至。聖母升天瞻禮。與敵相遇。法軍分三隊進取。英亦張兩翼以禦之。其左右翼爲弓矢隊。樹寨爲防。圍以荆

棘。背臨沼澤。無可超越。地勢甚固。法諸將見之。有畏色。勸王勿戰。免多流血而無濟於事。王乃謀誘敵出寨而擊之。然敵狡不理。聖女不耐。自赴陣前。以旗柄築敵寨以怒之。敵仍不應。嗣見英軍一小隊。與聖女之軍相接觸者。忽收入營內。乃知敵無鬪志。王乃令聖女留守桑利司。而自引軍以向巴黎。聖女則佯若與王偕行。故懈其軍容以誘敵。詎敵知爲計不動。且漸自桑利司退出。回援巴黎。聖女見桑利司已無敵蹤。乃引軍追隨王師。與之偕行。以逼巴黎。豈知法王自獲波維公。邊溺與桑利司後。卽許步高溺公和。於是立約准步高溺公自行讓出巴黎。聖女以不戰而和。必係詐。非之。果然不出所料。如此遲之又久。已半閱月。而步高溺公仍如前據守京都。毫無動靜。

時英軍因與步高溺公締有密約。已自退離巴黎而入諾而忙地省。苟

法王能決疾攻巴黎。不難得之。獨惜墮步高溺公之計。以約爲言。遂致放棄善機。頓兵不進。聖女見之。殊不耐。乃與大郎松共議進兵。急引所部逼近巴黎。王師聞之。亦拔隊而進。惟聖女剽捷。王師幾不及隨。卒會於聖特尼城。聖女將營中所携婦女。盡行逐出。以全主旨而邀其降福。後乃與大郎松攻巴黎附近一約七千餘居民之小城。畧有小戰。取之。京中人民聞法軍至。悍不爲屈。急急備戰。九月七日黎明時。聖女遣一小隊往巴黎之西。取包圍之勢。以分敵志。已則與其大部直撲京城。奪聖奧諾來門前之壘。見無敵出現。乃與諸將躍入第一陣線戰壕之內。壕中無水。安然渡之。至第二戰壕。水深泥濘。不可渡。聖女樹旗測之。無可涉之處。斯時矢石鉛彈交擲於牆下。密如雨點。聖女不失望。命軍士爭負樑木樹枝。以填壕。壕既滿。趣涉之。於是大呼速還城迎王。城中之

人無禮答之。且加謾罵。正酣戰間。一矢洞聖女腿部。倒地。同時在旁執旗者。亦重傷而仆。聖女雖受傷。猶不願棄兩濠間之小岡。據地。促眾急攻。勿息。日垂暮。尙不肯涉溝退下。諸將欲罷戰。聖女斥之。謂急攻城可得也。其後明月已上。大郎松乃令置聖女於馬背。力挽之。使回營中。然猶喃喃不絕。曰。若不停戰而前進不息。城已入法王手矣云云。次日昧爽。聖女猶裹傷早起。請大郎松公速發令再攻巴黎。公將允焉。忽王命而南唐如持急令馳至。命卽停戰。於是聖女無奈。只得駐軍於特尼城。以待後命。

此次之戰。以王命中止。事敗垂成。從此聖女與大郎松。無復爲王取京之機矣。初大郎松曾築橋於賽納河上。橋離聖特尼城不遠。蓋欲伺敵之不備。便襲擊也。王命斷此橋。不知是何命意。其不信任諸將歟。抑懼怯寡斷。致爲奸人所乘。忌聖女之成功歟。皆不可知也。惟自此京都名

城淪於敵手。必待七八年之後。始得復之也。未幾。英遣援軍大隊復入巴黎助守。且分兵反逼聖特尼等城。於是王師退走。盡失所獲地。英人乃大掠之。致聖女所儲於大堂內之軍火。亦被劫去。噫。法王恃步高潮公之約。延誤戎機。以爲先收服諸省。然後一舉而破京師。事不爲難。而孰知所計。適得其反也。

大郎松及其他健將。自始爲法王立功者。見王圖和平之虛名。墮仇人之詭計。一再諫說。終不悔悟。憤而辭職。遂相率卸甲歸田。於是聖女子然一身。殊難建樹。又奉王命。不許其侵掠巴黎附近諸地。並將其視爲左右手者。願脫調駐他處。使失其助。此時聖女之悲痛爲何如。未幾。大郎松復出。請偕聖女協攻諾而忙地省。王聽左右之言。又不許。大郎松乃懊喪而去。是爲其末次見聖女也。

聖女之功敗垂成。雖由法王懦弱。奸臣梗阻。然亦由天主上智之安排。具有深意。蓋以艱難困苦練習之。使爲將來致命之預備耳。聖女自攻巴黎。不得逞志後。留居步而熱。約一閱月。其後王命肅清陸亞而河濱諸地。聖女仍奮勇出戰。一如其前。率兵至拏嫫底哀。遇敵與戰。軍敗。聖女仍兀立不動。時陶龍公已傷股。見聖女孤立危地。力趨救之。曰。曷爲獨立於此。聖女曰。非也。我有壯士五萬。誓必奪斯而走。然陶龍祇見其左右。有士卒三四人。冒死護衛之而已。未嘗有他人也。甚奇之。此時聖女致命之時未至。斯五萬者。必係天主所遣天神。以救助之耳。俄聖女忽大呼曰。柴薪築橋。言竟而橋已成。坦然渡之。眾見之。咸嘖嘖稱異。重振旗鼓。猛力破城。城破。部下謀劫掠一小堂。堂內滿貯居民所寄寶物。聖女禁勿許。於是得免。嗣後因王命進攻嘉利歹。乃請

援於步而熱奧來盎民。然敵眾援寡。兼之軍餉不足。終於無補。撒圍而走。從此一蹶不振。直至被擒。聖女之不幸。亦法國之不幸也。

聖女進攻巴黎功敗垂成



巴·黎·之·徽·章



聖女像



聖女復活一亡嬰

聖女在公邊溺戰敗被擒

聖女自攻嘉利_利不克。後駐軍書利。此時法之君臣。日與步高溺公遣使往還。冀以和平手段。取得巴黎。而不知墮入計中。被其所愚。聖女見之。憂憤無似。而救國之心。躍躍不可遏。乃於一四三十年三月杪。不由王命。潛率軍自書利進拉尼。此地去巴黎僅一日程。方至。有人請聖女復活一亡嬰。以備受洗禮。聖女允之。乃與眾同禱。忽亡者伸欠如睡而醒。乃獲受洗而逝。厥後在魯盎被鞠時。人問其死兒復生之事。是否因其祈禱之力。聖女則謙不自承。曰。『我惡能哉。』復活瞻禮後。聖女又引兵至末冷城。此城正爲英人所困。聖女兵雖不多。仍力戰走之。一日聖女在戰壕中。兩主保忽現。預示被擒之事。曰。『在若翰瞻禮前。汝將被拘。汝其忍之。天主將扶佑汝也。』聖女問將於何地被擒。兩主

保但云。《不必過慮。天門已爲汝啟也云云。》至地點一事。終秘而不示。

時有步其濃人。與英人約四百餘。以法蘭蓋大拉爲首。到處剽掠。殺人劫物。如匪盜。然聖女率三四百人截擊之。獲法蘭蓋於拉尼附近。桑利司與拉尼之長官得之。將治以刺客劇盜與奸細之罪。囚於暗獄。刑以非法。聖女初欲以忠於法王而擄於英之某巴黎人相交換。曾以此意告於人。嗣知其人已死獄中。乃不爲營救。任有司處法蘭蓋以劇刑而死。於是英人與步其濃人。咸怨聖女。怒不可釋。

步高溺公旣以停戰爲言。遷延時日。於是英人得調兵遣將。大事增援。及事旣備。忽示強硬。法王雖極退讓。而以聖瑪克桑司橋與之。猶不足。更索公邊溺城。步高溺公見公邊溺民首鼠兩端。嘗未誠服法王。又見

法之君臣。以聖女私離書利。已不憚之。度不爲之助。遂以爲時機可乘。擬力取之。於是出兵八千攻公邊溺。先攻附近之血亞齊。聖女知此地一失。公邊溺全地瓦解。擬力守血亞齊。聚眾千騎赴援。將渡哀納河。遇敵被挫。乃開至少亞松。詎少亞松民本步其濃族。其首領步而乃爾。命祇容聖女及而玉奪嘉脫而等一小隊入城。其餘則不許入城。驅往瑪而納。並須渡河始得駐之。聖女知己中計。無奈。乃偕數伴蹣跚而回公邊溺。

五月十四主日。入若格堂。與彌撒禮。泣求該堂主保潛加佑助。時有百餘婦孺環視。聖女舉首向之。曰。『好友。抑知予將被賣。予首當出售。予身當被難。死期已近在目前乎。請爲予禱。蓋予自此無復有爲吾王吾國效力之時矣。』此言也。聞之者眾。其中二童。於六十八年後。尙爲人

述之。雖然。聖女尙不以是而灰心。入夜。復潛師往救血亞齊。然仍被逼而退。

五月廿四晚。聖女騎駿馬。御甲冑。外披緋色大衣。率千五百人出城。襲擊守護奧亞士河右岸之敵軍。疾如風馳。一轉瞬間。已入步其濃人後陣所據之小村。呂克桑蒲急引兵來救。戰敗。復列陣以進。又被擊退。於時敵忽使暗號。公邊溺鐘聲大鳴。而英軍自物難脫。步高溺公自古鈍。呂克桑蒲復集所部偕跑陶奪鬧亞以哀捋自瑪爾尼抄出。包圍聖女。何殊雲聚潮湧。聖女之旗。與其緋色之衣。最令人注目。爲集矢之的。危甚。然猶奮不顧身。激勵將士。抵死力戰。二次被圍。仍被突出。且執劍下令。趣前陣先退回城。聖女以孤軍而入重圍。轉戰力疲。諸將之擁兵者。又多嫉視聖女。不急救援。此其所以敗也。英軍見法之敗軍。將退入城。

內力趨爭橋以先之。公邊溺守將弗拉未懼英軍之先入也。急令斷橋閉門。聖女於是偕其兄伯多祿騎將陶龍神師巴格來等閉於城外。正進退維谷間。敵五六騎直趨聖女。牽其衣。墮馬倒地。刀劍簇擁間。但聞英人大呼曰。速降。休動手。請立誓不復治戎。聖女答曰。予已立誓。亦必踐所約。蓋謂己曾立誓忠於法。而爲王治戎也。於是敵拷其足。聖女猶竭力掙脫。然已無用。終爲所繫。敵獲聖女。如獲重寶。卽引至己營。營中見聖女至。歡聲臚起。如遇慶辰。而十八九春秋。端淨整潔之奇女子。從此不復能行威作勢。殊令人喪然也。

聖女若納達爾克傳



公邊溺之徽章



聖女像



女聖之擄被

聖女被執後。輾轉於仇人之手

當時擒聖女者。爲罷達奪王陶納兵士。渠屬於若望呂克桑蒲管轄。呂克桑蒲得聖女。處置之惟步高溺公之意是從。步高溺公則令囚之。以向法王要求賠償損失。然法當局對之毫無情義。不知顧惜。而玉奪嘉脫。而且責聖女剛愎。謂其應遭是禍。其他諸將。亦皆不爲營救。反譏責於弗拉未。謂其心懷不良。旣弑己岳父。又負賣聖女。故斷橋閉門。使之被執。當時若欲救之。事固不難。但令其屬下出援可也。何必斷橋閉門。凶殘之人。將必不獲令終云云。其後弗拉未果死於己妻之手。諸將之聚論紛紛。固無濟於聖女。而事之是非。吾人今日。亦不敢妄斷。但聖女口中。從未一出弗拉未負賣之言。則事實也。敵聞聖女就擒。亦議論不一。或謂是女喬裝男子。自居戰功。分宜受譴。或謂彼雖妖婦。實具將才。

當善遇之。此敵中之言也。議論之最切當者。似推當時某司鐸彼之言曰。若納品性純良。熱心出眾。知兵善戰。馭軍有紀。公平正直。深惡欺暴。彼係貧弱者之助。孤獨者之靠。被難者之慰。所獲勝仗。如是其多。所解城圍。如是其屢。然悉以歸主。未嘗自負。不婪財慕勢。不愛逸惡勞。既仆復起。百折不撓。舉法之良民。莫不重視之。愛戴之。蓋深知渠爲天主所使者也云云。蓋深知聖女者也。

聖女居營數日。呂克桑蒲慮拉以耳。尙脫拉月等來劫。解往跑利安。聖女在茲。約居二三月。時思逃脫。一日。乘守者不備。潛出獄門。旋被覺察。未得脫走。於是復命遷聖女至跑而華亞而。囚於宮中。令數命婦看守之。不得須臾離。然數命婦與聖女相處。頗愛敬之。知英人之藉口。在其以女子而男裝。故勸聖女復女裝。以冀恢復自由。聖女則以己無此

權。未奉主命。答之。

巴黎法學士團。聞聖女被囚。遣使至呂克桑蒲。請將聖女解入京中。呂克桑蒲未與置答。伯多祿高勛者。英人所賄買之教會法官也。未幾。復持巴黎政府使命。至呂克桑蒲處。請以萬金引渡聖女至法之教會法院。呂克桑蒲以冀法王尙有更大之價。以贖聖女。而其妻又竭力諫阻。故未與之。

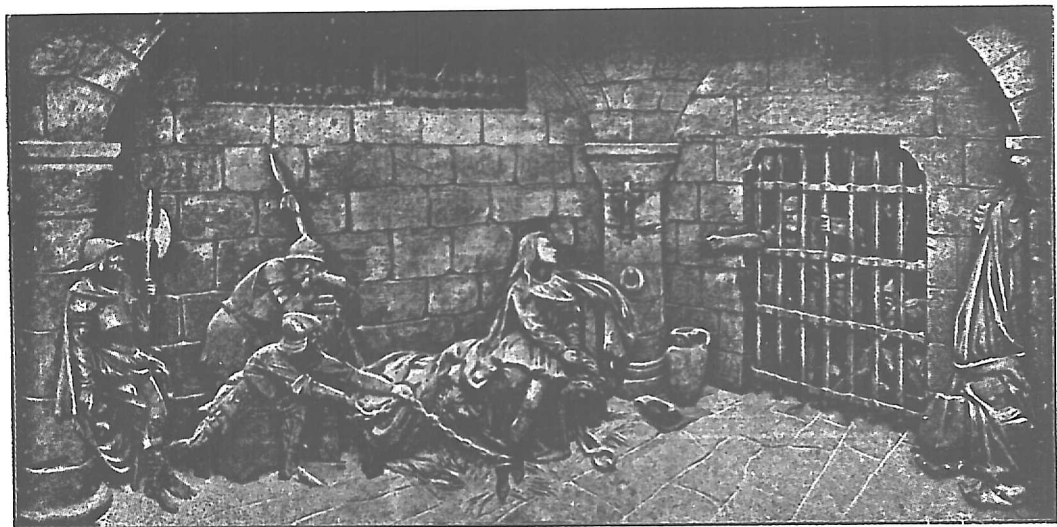
此時聖女幽於獄中。法廷又不設法營救。自覺爲眾所棄。憂傷之心。不能言喻。偶聞公邊溺危迫已甚。將有被屠之虞。心急如焚。欲往救援。乃繫繩於身。私圖縋下。無如樓高六十呎。繩短。未能及地。於是身懸空中。力掙。繩斷。墜於城塢。傷幾斃。守者見之。急扶救。抬回原所。不飲不食者二日。呂克桑蒲此時已飽受英人之賂。又見聖女如是不易看守。恐有

不測。反爲不妙。不如早卸仔肩。於是將聖女交於步高溺公。聽其發落。九月底聖女被引至亞拉。〔此時聖女親見一哀告司人。繪其肖像。〕至十一月內。步高溺公又將聖女引渡與英人。而往克勞刀亞等處。惟至是時。聖女尙能與彌撒。行告領。其主保聖女與聖彌厄爾天神。又常顯示臨慰。而隣居婦女。亦有來顧問者。自被武裝兵士押解至魯盎城。而禁錮於步物鸞月塔樓內後。則加以桎梏。看守綦嚴。而盡失其自由矣。按塔樓之內。有一鐵牢。牢小如斗。幾難直立。中置一床。床無被褥。頸與手足。繫以縲紲。夜則更有一鏈。繞於腰間。五英卒輪流看守聖女。其三人日夜同閉牢內。皆兇惡輕薄之子。詼諧調笑。瀆污聖女之耳。不以爲恥。此外。凡非巴黎使者及英人。概禁不得近。惟呂克桑蒲等時入獄中。甘言誘騙。一日謂聖女曰。汝苟誓不攻英。可以將金贖罪。聖女

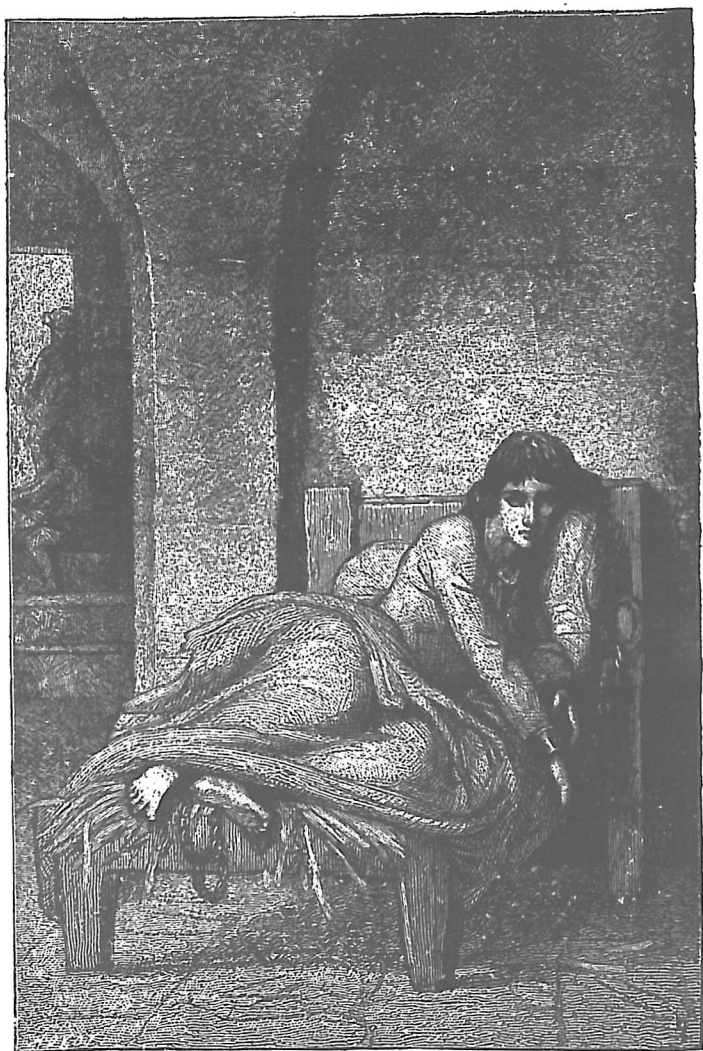
曰。《若勿笑我。我知若無此意。亦無此能。》又曰。《我非不知英人欲我之死。彼以爲我一死。法將降伏於其權下。然而大謬不然。吾法決不屬英。將有十萬援兵。逐英以自立也。》旁有一武士某聞之。大怒。拔劍欲刺。幸爲他人遮住。未果。不然。聖女已爲其所洞矣。



章 徽 之 拉 亞



聖女被囚牢獄



在 獄 患 病

聖女在獄被訊

法國當時有所謂教會法院者。專治民間關於信德之事。以司牧司鐸及他法學博士組織之。案經其判決。無罪卽釋。有罪而肯自悔者。則或留或赦或刑。如其輕重。惟總尙寬柔末減。有大慝而不肯自悔者。則交俗吏懲辦。俗吏得之。每多酷虐。往往有治以火焚之刑。是等判案。除稟由主教抗告教皇外。別無上訴機關。聖女一生承行主旨。冰清玉潔。無罪可加。所以不免於劇刑者。以英人之兇殘險詐。高勛之利令智昏耳。至英人之所以必欲置聖女於死者。蓋一以聖女驍勇。欲除之以防後患。一以聖女自稱主使。欲除之以掩己逆也。仇人與法官既相勾結。於是起訴不憑良心。訊問不遵程式。判決不循公理。但任意鍛鍊而已。試觀奪鮑福爾。英王亨利之尊親也。倍特福爾。其諸父也。皆自爲主審。處

於仇人地位。而不循律規避。蓋求必殺聖女。無顧其他。於是重賂法官高勛。爲之爪牙。（於一四三一年一月五日。英王下詔。令治此案。）又不許人爲聖女辯護。辯護則罪之一日。奪嘉底融於聖女被訊時。欲有所語。高勛卽禁令勿聲。奪伍伯未捋嘗揚言聖女係軍事犯。非教事犯。問供全用英語。使聖女不能領悟。殊欠公允。又謂高勛受賄贖職。無權與於斯獄云云。高勛聞言。卽囚之。擬以徒刑。幸同人關說得免。高勛既屢自入獄。多方訊問。一面遣人往同來米。采訪聖女在家事跡。以求誣陷之據。及事粗備。乃告聖女以二月十九日將開庭受審。聖女要求於召集法庭時。法人之數。須與英人相等。聖女之言如此。然彼等豈肯允之。卽有一二法人。廁足其間。以遮人目。然亦或則已受英人之賄。與高勛等一鼻孔出息。或則雖欲主持公道。而亦無此權力。

開庭審問之時。堂隅秘所。伏有私人。記錄口供。有利於聖女者。畧而不書。不利於聖女者。則書之必詳必盡。公堂上錄口供者。另有循律之秘書。其人頗正直而具天良。事後嘗自怪曰。『吾讀所定判案。與吾所書。多有不合。不知何故。甚難了解。』云云。

聖女於受鞠時。應對之辭。殊智慧。顯有信德。而爲聖神所默牖。辭長。茲惟錄其要者如下。

聽審前。聖女屢跪禱曰。『吁。至甘之主。爲爾所受之苦難矜憐我。求爾示我如何應對。』又曰。『我服此衣。係爾所命。何捨何取。惟爾訓我。』法官問聖女。幼時曾操何業。曰。『曾學耕織。與此間魯盎女子同。』於是轉謂審判司曰。『慎哉君等。君等自謂係我之判官。然則職任重大。須自担當。何故逼我如是。我來自主。速還我於遣我者。君』

等自謂係判官。然則須慎乃事。蓋我來自主。若不自慎。將蹈大險。若必如君等所計。加害於我。必將遭神形之巨禍。官問聖女度已有無聖寵。曰。若無聖寵。望主賜我。若有。望其保存於我。我若明知我無聖寵。我乃世間至苦之人矣。惟我若有罪。神聖當不就我也。官又問。告解時。爾是否自思有大罪。曰。我不知有無大罪。惟知未行惡事。我常願契合主心。終生不行惡事。蓋此乃爲吾主所惡也。時有兩教皇。官問孰真孰僞。曰。有兩教皇乎。我意我當信從羅瑪教皇。官問默啟事。聖女曰。此聲和柔。係法語。問聖女瑪加利大是否操英語。曰。彼非英產。何操英語。又曰。我信默示。與我信吾主爲人受難。同其堅切。我信聖彌厄爾。聖加彼厄爾。聖女加大利納。聖女瑪加利大均係天主所遣。爲誨我勵我者。我曾目睹。

之。如我今之睹汝。彼既去。我卽泣。深願其引我同往。又曰。如我者。不當禁入聖堂。禁望彌撒。吁。求君等因天主聖母之榮。准我入堂與彌撒。我知吾主與聖教會。二而一者也。此案本不難立判。君等不欲。故爲留難耳。懇引我至教皇聖父座下。我將呈訴我所當訴者。官乃斥其女作男裝。謂如是大損潔德。聖女曰。我服此衣。由於主命。以便事其事耳。不知有何不善。若主命棄此。我卽棄此。且我服此於法有大益。試觀我前所事者。不可見乎。官問。然則汝以喬裝爲善事乎。曰。我行此。由於主命。我意此係善事。若強去此衣。求賜一女衫遮體。風帽頂頭。我寧死不肯背主旨也。問既因主命而男裝。爲何欲一女衫而死。曰。但須長襟者耳。旣而問軍旗。聖女曰。我愛我旗。甚於我劍。故親手持之。蓋使我母親手殺人也。夫我

固未嘗親手殺一人者也。問然則於冷司嘉祿受聖油禮時。何亦執此旗。曰。因先受諸苦。故後當受此榮。又問聖女。何故常阻嘉祿議和局。聖女曰。我何嘗不欲和平。我曾爲此致書於步高溺公。亦曾面諭其使者。不可爲証乎。惟對於英人。則所謂和平者。當完土歸還法國也。又曰。上主喜用弱女。以驅王敵。主既有命。不得不從。主既有命。雖百倍父母之親。亦當棄之而赴難。此時聖女復預言法英之勝敗。曰。我知吾王將統一法國。我知此甚明。如見爾等之在我前。繞於堂上。我固知我將死。此乃天主所啟示。而日日以之勗我者也。君等將見法人獲大勝。而風動全國。我茲述此。使人至時而憶我之言耳。惟英人若肯早信我言。當慎重將事。出之以智。七年後將知我言爲不誣也。官問然則天主惡英者耶。曰。或愛或惡。

或爲彼靈魂得更大之益。我均不知。惟知彼將被逐出法國。死者不可勝計。蓋天主將賜吾法得勝英人也。

當時公堂前。旁聽者甚衆。聖女每出一語。衆皆高聲喝采。曰。『若納善哉汝答。』有時堂上數法官爭相攙問。語聲雜沓。致聖女無從置答。乃從容謂之曰。『請各自惜言。毋躁急。挨次而問可也。』噫。以僻壤荒村之弱女子。旣被衆棄。又無律師。而與精能老練之飽學士對。竟侃侃而談。語無失當。莫能折之。誰不見而奇之。苟彼治其獄者。一本良心。別無私見。將釋之不暇。何有於冤誣。

其後高勛等。見聖女理直氣壯。懼於衆前被折。自失己顏。遂定不復公庭開訊。但於獄中行事。然雖再三審問。亦終未獲聖女當死之罪。於是賄一心術險詐之人。名老滑士鸞者。扮作俘囚。入見聖女。謂己與聖女

同鄉。亦從干戈中爲英所擄云云。嗣又異想天開。自稱已係鐸德。私來慰問聖女。聖女不知其詐。竟奉之爲神師。向之行告解。而受其教訓。並將已與主保聖女加大利納等相晤事。一一告之。

聖女在惡黨之手。任其做弄。自一四三一年春始。歷二三月之久。幾無日不在威逼術騙之中。於是高勛乃得責成譚點頑。據以羅織七十罪款。於呈控之前一日。持告聖女。謂若欲辯護。可以自請律師云云。控詞撮要如下。

幼時於仙姑樹下。曾作異端。與惡神通款。其所謂天主默啟。不以告於本鐸。及其父母。私離家鄉。不別而行。在守將巴利谷前。不識禮貌。改扮男裝。與男子同居。以男子爲役使。妄發預言。以事招搖。自謂曾被一神引至希儂。且見此神以冕加於嘉祿之首。

而知其卽爲王儲。不承認會發嘉祿隱事。以作所謂主使之憑証。作書時。妄用聖號。及耶穌瑪利亞聖名。所發軍令。大都不合情理。不合時宜。持兵激亂。并假主使之名。殺人流血。又自矜功伐。以男裝而近祭台。任人親其手足。牽其衣裳。以其遺物作聖物。而敬其爲聖女。鐫己像以作聖牌。迷誤人民。常求其所稱主保者。轉求惡神。自謂曾接抱聖女加大利納及聖女瑪加利大。捏稱其主保。愛法而惡英。自謂屢聞神聖語。而亦未全聽從。自信所作。皆由主令。從未犯一大罪。在跑而華亞而時。爲公邊溺事。曾怨誹天主。且欲自盡。自謂以此曾被主譴。故而備受劇苦。自謂此次不聽主保之罪。已獲赦免。自言將來聖教官長所斷。已不服之。亦因上主及天神之名。不從其斷案。云云。

聖女在獄被訊

四月五日。經高勛等修正後。續成十二罪狀。以示法院學士。令發表意見。就中尤以與惡神往來。女扮男裝。不服聖教判斷三條。爲最重。而又以爲已經坐實。五月二日。又提聖女公開詢問。強其承認上例三條。按「不服聖教判斷」一語。係由假神師老滑士鸞之詭計簸弄而成。自被奪拉豐戴納揭破其謀。告以關係後。聖女卽滿口聲言。已常信服聖教。信服教皇。信服公會議。以及其所發之斷案。惟若全屬英人作主者。不在此例。

或教聖女向當時在擺爾之公會議呼冤。高勛聞之。懼斥其人。此後不得作此言。聖女則曰。『予必從其言。』某秘書問高勛。此事是否當記。高勛詭言曰。『此事非關緊要。誌之何益。』聖女謂秘書曰。『汝何書不利於我者。而不書利於我者。』其人默然。不能置答。監獄官華未克

斥彼慫聖女呼冤於公會議者曰。汝若再近此女。當擲諸賽納河中。請自見機。毋貽後悔。云云。

聖女被惡黨幽於囹圄。迭相凌逼。憂憤之餘。乃患疾病。病勢沉重。英人懼其死於獄中。不受顯戮。未能快其意。乃囑華未克爲延二名醫治之。聖女告醫士曰。高勛遺魚於我。食之乃病。華未克曰。休胡言。汝自取食。誰爲強之。聖女聞言。未與爭辯。其後寒熱重增。高勛偕其徒黨入獄探問。聖女謂之曰。我病劇矣。恐將不測。雖然。一聽天主聖意所欲。惟求汝賜我得行告領聖事。死則葬於教中公墓。高勛曰。汝欲領聖事。當先爲善女。服從聖教。聖女曰。我誠不識汝言何居。曰。汝懼死。先當改過。不服從聖教者。不得視如教友。而領教禮。聖女又曰。我身若死獄中。求賜葬於教中公墓。否則我惟有託我於吾主。

耳。既而聖女聞將待之如外教人云云。乃大聲曰。我係信女。我曾領洗。我將善終。我愛吾主。我常敬奉吾主。我係信女。我願盡力扶助聖教。我信普天下有一聖教。我言我行。如我所屢言者。常托付於吾主。或問何故常言托付於吾主。曰。以我之默啓。直來自主。實不由人間接耳。

高勛當徵求法院意見時。復令設法使聖女招認已罪。於是於五月九日。聖女被押至別一大塔。塔內滿陳刑具。所以懼之。冀其招認。聖女呼曰。穽粉身碎骨。我不願招認渠所控。卽或招認。我先申明。此乃出於強迫。並非出於甘誠。聖女始終不肯承認已與惡神往來。且至死承認已之所行。皆由於天主。高勛乃不敢貿然用刑。於是別求他計。

五月二十四日。瞻禮五。惡黨又押聖女至聖胡恩城。繩練牽之。役卒隨

之。視如兇犯。閣城士庶。聞而聚觀者甚眾。不無有誹笑凌辱聖女者。聖女赧然。目不仰視。但俯首而行。然其心中。愁苦爲何如。可以知也。已至城。忽假神師老滑士鸞迎。面來至。語聖女曰。『若納。其信予言。汝願得救。須更女服。惟上命是聽。否則死矣。』聽予言。則爲聖女。又得自救。聖教會且將收納汝。是無害而有益者也。』繼有愛辣爾者。當眾演說。詆譏聖女。謂其欺誑法王。詆譏法王嘉祿。謂其以信教國王。而用如此妖婦。自失信德。聖女得天主示。囑已抗言對之。乃曰。『按我所知。我敢誓言。法王係善信友。至愛信德及聖經。汝所言。實屬無稽之談。冤誣甚矣。』愛辣爾聞之大怒。禁聖女勿言。以續其演辭。演畢。官復命聖女招認罪狀。並具結。嗣後易服留髮。誓不從戎。服從聖教所斷等。不然。謂將受燒死刑。聖女曰。『我願托我於吾主。及公教會聖父座下。』又曰。『我未

行惡事。我信十二端信經。我守天主十誠。諸事我已托付於羅瑪聖會。我信服聖會種種教訓。官置若罔聞。緩顏哄聖女曰。若遵我易服。可得領聖事。出監獄。還復自由。或具結簽字。或受燒死。二者必居其一。爾自擇之。聖女乃取所具之悔結。畫一似圈者於其上。某書記見所畫不妥。親執其手。更簽其名與十字。於是眾皆釋然。以爲聖女從此得釋矣。英人則莫不洶洶鼓噪。反對高勛等。且投之以石。詈之爲奸賊。高勛等懼。然以貪財而媚外。遂置信義公理於不顧。而令將聖女仍引回原獄。卒陷之於劇刑。

是晚惡眾又入獄。促聖女踐其所具之結。改裝易服。聖女乃從之。誰知既踐其結中所言。而鐵門仍緊閉不開。幽囚如故。越三日。監獄官華未克使人置男服一包於聖女牀側。而設法竊取其女服。詰朝乃主日。聖

女既醒。尙未起牀。滿望可以出監。以與彌撒。乃苦求監役。開除刑具。忽見女服已被竊去。持於監役手中。牀畔一包。滿裏三日前所棄之男服。大爲驚異。守監者又戲之曰。『速起。』聖女曰。『我已被人禁服此衣。汝等知之。我不取用。』遲至日中。不與他衣。聖女無奈。乃復取男服衣之。

五月二十八日。瞻禮二。高勛入監。見聖女男服。問何故復如此。聖女曰。『衣由我取。我自欲之。』曰。『汝不已許不復男裝乎。』曰。『我復取此。因人如此強我。不與我以女服。因人亦未踐所許。准我與彌撒。領告領聖事。及開釋耳。』曰。『汝已言不復男裝。今猶如此。究欲何爲。』曰。『我寧死不願居此。不願幽於牢獄。而令他人如此待我也。若准我與彌撒。除去索練。或易居他獄。與以女伴。我始與汝言聽命。』高勛復反

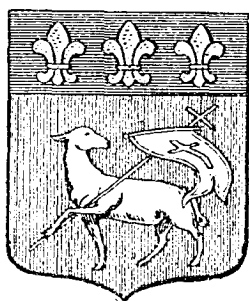
詰聖女曰。如汝言。汝既遵主命而男裝。何故曾易女裝。然則汝於聖召。有不能悉遵者乎。聖女曰。我未否認諸靈蹟。我未否認聖女加大利納及聖女瑪加利大之降顧。我許改裝。由於懼火。然並未有背真實。我願受死於一時。不願常居此監。眾雖迫我。我不背天主。我不背信德。我之所行。惟求悅主。汝等若欲。我可復改女裝。是何難。我能爲之。惟其他則不能從命矣。汝等書我罪狀。謂已服認。我實不解汝等所書云云。

至是。英人樂甚。以爲聖女既復犯舊惡。即可置之死地。卽華未克常懼聖女逃顯戮者。亦知已入牢籠。無可幸免矣。未幾。復提聖女上堂。畧加覆訊。聖女謂判官曰。天上之聲。責我圖逃性命。而不聽其訓。畏受火刑。而輕於畫押。高勛出堂。見華未克。額手賀之。謂其手腕敏捷。能竣

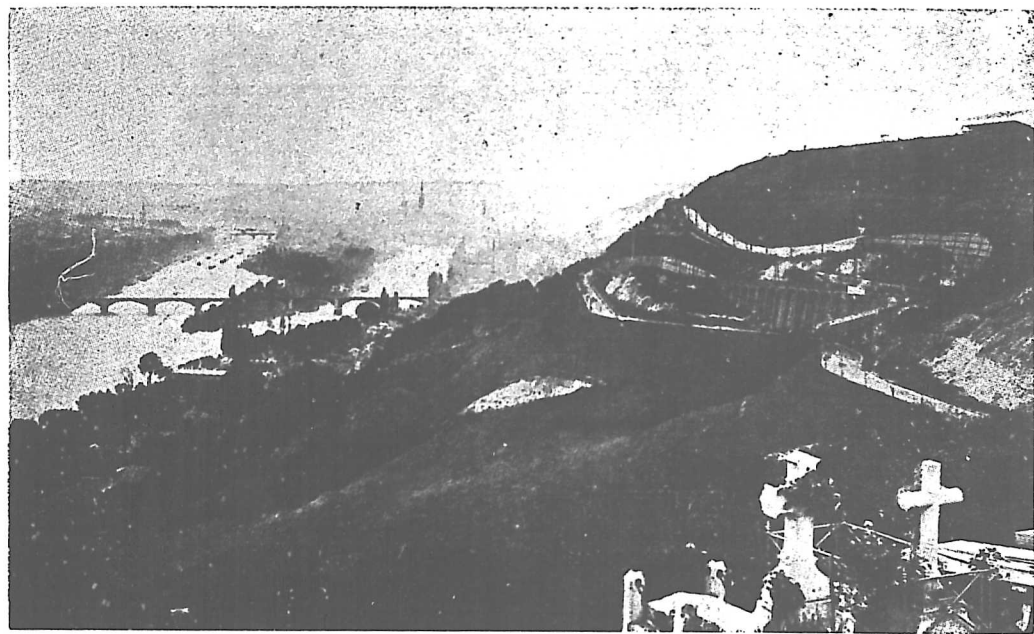
其事云云。

閱日。主審官於高勛署中。召集諸陪審員。商議處置聖女之法。概謂彼既復蹈前愆。當卽交俗吏法辦。卒乃發表聖女應被棄於教會。而交俗吏法辦。

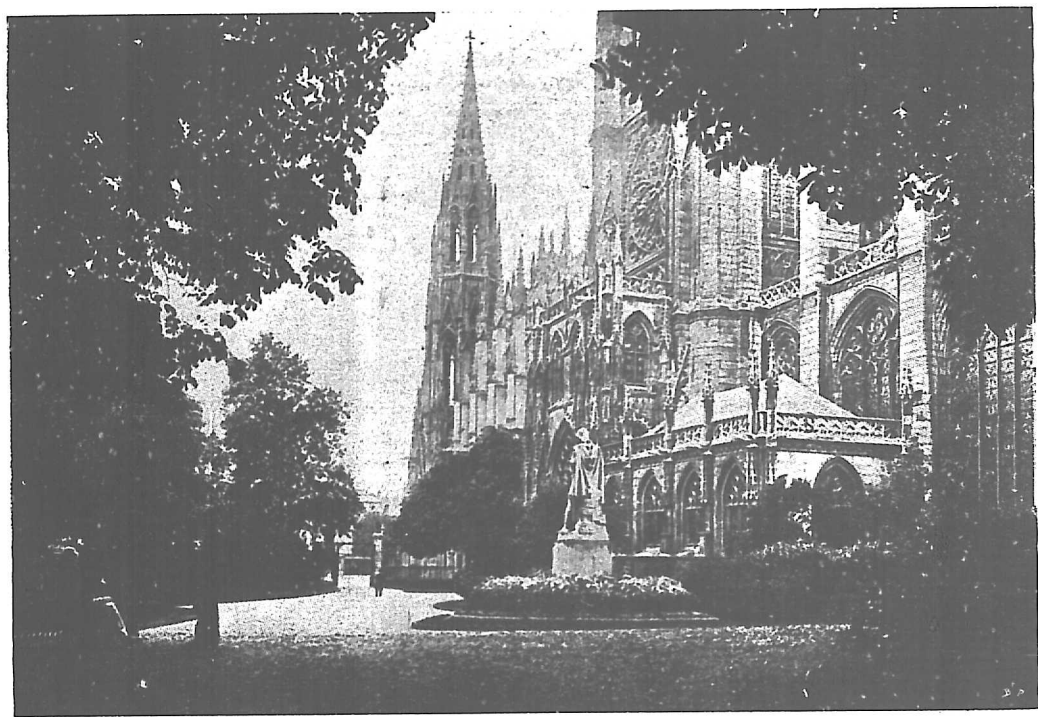
聖女在獄被訊



魯盎之徽章



魯 盞 一 瞥



跡古盎魯

聖女之致命

一四三一年五月三十日。平旦。魯盎城民。聞同來米女若納。已定火死之刑。卽日執行。於是男婦老幼。齊集街頭以觀之。先是公堂遣二多明。悟會修士。一名拉活愚。一名奚山伯者。入監勸導。助聖女善終。聖女旣行告解。知將被焚。心中憂急。幾至昏憤。因嘆曰。『吁嗟。人之待我。如此其忍心哉。此貞潔之肉身。將化爲灰燼乎。噫。我寧七斬首以死。不欲如此死於火也。』復起立。且行且哦。曰。『噫。若在聖教獄中。而得教友監視。雖死亦甘。然而此已不可得矣。我求至高判主。憐我之苦辱也。』旣而高勛入獄。聖女見之。泣曰。『我之死。由於汝。』高勛曰。『若納。汝所處之境。汝須忍耐當之。汝死。因汝不踐所許。復犯舊惡耳。』曰。『吁嗟。汝若引我入教會牢獄。與我以相宜之伴侶。或不致如汝所言。我亦已』

不在此乎。爲此我求全知天主。評汝所斷。高勛既出一隨員名馬利師者後出。聖女問之曰。馬利師先生。今晚余將安在。曰。汝猶未切望於主耶。曰。然。因主護佑。我知今晚將登天國矣。聖女求領聖體。并重行告解。拉活愚以之間於高勛。高勛曰。送彼聖體。如其所願可也。嘻。高勛之言亦異哉。既以若納爲異教。爲妖女。何猶准其領主乎。既准聖女領主。何以禁於獄。處以死乎。可見其良心未盡泯也。特爲金錢所掩。是以所言所行之矛盾有若此。聖女既領聖體。熱淚直流。愛情勃發。其切禱之聲。令旁聽者咸爲感動。卽老滑士鸞之奸詐。亦且爲之流淚。

此時聖女尙男裝。領主後。易長襟女衫。頂風帽。下塔。上小車。逕向古市赴刑場。行際。詐騙聖女之老滑士鸞。自覺所爲無狀。據傳曾跪於道旁。

求聖女寬宥。英人見之。怒。縛送華未克。華則囑其速卽離城逃命。聖女行未幾。見城垣。揮淚曰。魯盜乎。魯盜乎。我將死於此乎。魯盜乎。魯盜乎。汝卽爲我死所乎。聞者憫然。多爲墮淚。

旣而至法場。場分三區。教律審司居一區。執行俗吏居一區。聖女與講道者另居一區。聖女至。見刑具已備。未免身心戰慄。然一心託賴天主。求賜保持信德而已。時萬人空巷。觀者如堵。八百英兵。武裝站立。守衛刑場。如刑大盜。首由米弟當眾演說。引聖保祿宗徒之語曰。一肢受病。全身疼痛。故當割斷傷肢。以全其身云云。中述聖女罪狀。末乃謂聖女曰。汝其安往。教會不能護汝。惟有交諸俗吏以治汝耳。繼而高勛起立。宣佈聖女罪狀。及其僞証。并其應得之刑。於是聖女跪地。哀呼天主聖三之名。并求聖母及主保神聖轉求天主。保持其信德。赦免

其諸罪。卒乃謂眾曰。《自法王以及在場諸人。如我有開罪之處。悉請原宥。予亦寬宥眾仇。更懇眾人同禱。獻彌撒以爲我靈魂云云。》其誠信堅望熱愛諸德。顯然流露於外。眾皆神傷。有歔噓流涕而不能仰視者。卽味良之仇人。如奪鮑福爾及高勛等。此時亦爲下淚。眞難得也。聖女見諸事已畢。乃全心契合於主。索十字架。一英兵取兩木。交叉作十字形。與之。聖女受而吻之。藏之衣底。猶未滿意。索有像者。人乃往城中。取救世堂中大十字與之。聖女復獻己身靈於主。堅抱不放。時方及午。有數俗吏。爲聖女緩頰。欲引回覆審。以求末減其刑。無奈殘暴者出而阻之。命速施刑。曰。《何必午餐於此。而待至晚上。減而食之。可也。》於是刑役強聖女登高台。聖女遙囑而呼。曰。《吁。魯盎乎。汝致我命。我滋懼焉。》旣而刑役將聖女繫於巨柱。柱懸橫板。書曰。《異端者。背教

者。拜偶像者。聖女見之。曰。『否否。我非異教。拆教。如人所誣。我係善信女。』乃轉向修士之在其側者。曰。『我求汝自火初燃。至終常執十字。示於我目前。今我再聲明於爾眾前。我所聞之聲。決來自主。我所行之事。皆因主命。而爲善事。我自欲從戎。法王並未曾強我也。』復自哦。曰。『否否。我所聞之聲。決不我欺。實來自天。』至是觀衆大都掩袖。不忍目睹。黯然離場。又頃。聖女見火已燃。呼修士曰。『慎觀斯火。請稍下降。速高擎十字。置我目前。直至末時。』尋常被火刑者。於身未著火時。已爲烟焰燻蒸。氣悶而死。此則不然。所備火具。另行裝置。使火自下放。烟不上衝。故聖女臨終諸遺語。仍一一清淅可聽。惡衆之意。蓋欲聞其死前承罪之言。與凡不耐之聲息耳。迨烈焰飛騰。紅光四射。則聞聖女大聲呼曰。『聖水。』嗣凝神。曰。『吾主。』又連呼。曰。『耶穌。耶穌。』

一英兵肩燃料。加諸火。又聞其呼曰。『耶穌』。乃低首而終。於是其潔淨無罪之靈魂。脫離軀殼而上升天國。以受上主所備之花冠矣。當時此肩燃料之英兵。曾目見一白鴿。自火焰繚繞中出。飛颺上天。乃驚恐昏倒。不省人事。久之始醒。急往告解。并述其所見如此。奇哉若納。非來自主。而能如是乎。計聖女在世。僅十九歲。又四月二十五日也。聖女之死。不特眾人奇之。卽平時辱罵聖女者之中。亦奇其忍耐。而嘆爲聖女。尊爲主使者。聖女氣旣絕。有數英卒撥火焰。以驗死者果否有異。見其縛於架上。尙未全焚。乃復合火燃之。俾燬滅淨盡。



聖女之致命



聖女被縛刑具

聖女死後之餘聞

夫聖女既已死矣。而英人更欲滅其跡。其殘忍爲何如。其後英王秘書及魯盎之審司刑役等。爲天良所囑。亦多自悔。並僉以死者爲善信女。爲聖女。謂其靈魂當已歸天國。蓋其於火焰猛烈時。猶呼主名不止。并爲憐惜。謀殺己身之仇人也。於是相愕曰。我儕其將罹主罰乎。嗣主刑官底拉血命熄火。異哉。灰燼中竟得一塊然未損之心。血殷殷流不止。刑役等復加油炭及硫磺等燃之。然火滅。而心猶如故。流血依然。主刑官見之。大驚。立投多明悟會士前。搥胸而嘆曰。我大罪人。我不獲主赦矣。因我燒死一聖女也。遂泣求行告解。并以信德之誓。述此奇事。奪鮑福爾懼民敬之而生他事。命將此奇異之心。併其餘燼。投諸賽納河中。

聖女死後之餘聞

英王自知無道。恐被眾議。乃將此事始末。一再通知鄰邦。及各處主教。且命巴黎議院。奏明教皇。陳述聖女應死理由。然而眾人之口。不可掩也。甫至六月中。士庶之欲爲聖女訟冤求昭雪者。接踵而起。英王乃以淫威壓止。大肆殺戮。八月八日。竟刑一多明悟會修士。爲其於聖女受刑之晚。曾向眾聲言。定聖女罪者。爲非法濫刑也。其他以代抱不平而罹禍害者。不可數計。

法王嘉祿聞聖女死。不勝惋惜。且念其迭奏奇功。歷著戰績。尤不能忘懷。於是戚然不豫者數日。奸臣拉脫來毛以月等。則惟以讒諛爲事。蒙蔽爲能。無動於衷。不知上主至仁。亦係至義。從未離棄其所愛之人。不加揄揚。亦未終任其背叛之輩。逍遙法外。故聖女所預言之惡黨遭殃。英人被逐等事。無一而不應驗。臨刑演說之米弟。首遭主譴。得癩病而

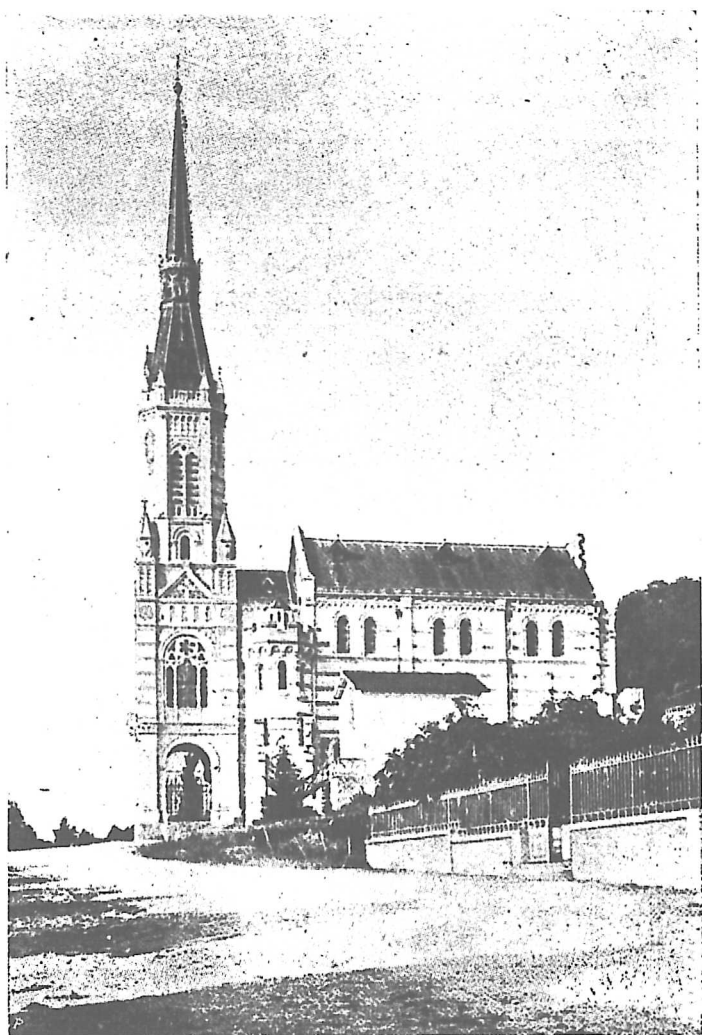
死。拉脫來毛以月繼之。於一四三三年。被劍傷首。刃陷於腹。竟以事被執。囚於獄中。雖以重價贖回。然自此被謫。不復能干預國政。蓋時正利血蒙任事。而彼已失其勢也。無何。步高溺公與嘉祿第七重相結約。盟於亞拉。誓連兵救國。服從王命。英公爵倍特福爾聞之。大驚失色。憂憤懊喪之餘。竟於一四三五年九月十四日。以鼎盛之年。而在步物鸞月凌虐聖女之地。患瘵疾死。閱六年。利血蒙佔巴黎。英人於槍林彈雨中。逃死奪命。潰出首都。此以應聖女之預言。所謂「風動全國」者也。高勛於聖女之死。宣力最甚。自聖女致命後。事事失敗。迭被褫職。一四四二年十二月十八日。忽中瘋猝死於魯盎城。其所屬黨徒。類皆無令終。監獄官華未克。亦如倍特福爾然。在步物鸞月城。損名早死。譚點頑則陳屍於魯盎城外之污泥中。老滑士鸞則竄流異域。亦中瘋而死。其餘

聖女死後之餘聞

一百

在魯盎嘻笑聖女。辱罵聖女者眾。碧血四濺。甚至染及二十餘戰場。卒被逐出法境。吁。上主之降罰惡人。可謂昭顯矣。

至法王嘉祿。於一四四九年十一月十日入魯盎城。一四五十年。在福而米尼擊敗英軍。一四五一年降鮑而毒。一四五二年英人復攻據之。一四五三年七月十七日加司的容之戰。英人全師覆沒。法王則於十月九日又復鮑而毒。於是英人全數退出法境。所遺者舊商埠加來一邑耳。是卽聖女末次所預言謂「英人全部退出法國。所受損失。更大於奧來盎城之敗。以及嘉祿第七復爲法國大一統之君」等語。至是無不應驗。而歷歷不爽也。



同來米大堂



教皇庇護第十

聖女罪案之昭雪及其立品

嘉祿王第七自入魯盎城後。卽委步以愛搜錄一切關於古市案之文件。以備考查。一四五二年。樞機談斯多脫未易。因教律法長白來亞之助。在魯盎城親加查訪。嗣法王遣白來亞爲教廷委員。挈聖女之母依撒伯爾及聖女二兄偕赴羅瑪。面奏教皇加利斯多第三。請爲聖女昭雪。并旌其德。教皇准奏。命覆查備案。時去聖女死後約二十五年也。於是同來米奧來盎巴黎魯盎等處。上表頌聖女者紛紛。八閱月後。案遂表決。悉反前案。教皇下詔。謂：前所判定之十二罪名。皆爲捏誣。核與聖女應對之辭。殊不相合。聖女實常服從聖教。及其教皇。在聖胡思易服。由於威逼被欺。畏受火刑耳。聖女此時。似未知棄去主命之男服爲有罪。况易服以免火刑。未卽爲背主也。至聖女貞潔之德。實未受損。無

瑕可尋。凡其所過之地。有曾毀壞其名譽者。着令加倍補償。古市被刑之所。着豎十字。以誌不忘。於是聖女臨終前。在聖胡恩所發之三次預言曰。『我將訴冤於教皇聖父座下』者。亦已驗矣。

自是厥後。聖女之名日彰。其光榮亦日顯。每遇五月八日。奧來盎必有游行之舉。以追念之。鮑亞血愚及同來米。又有莊嚴之聖堂。以敬禮之。十九世紀時。法人更竭力表揚聖女之功之德。里巷公所間。時聞其名。街市園囿內。徧聳其像。凡印刷品。雕琢品。以及其他工藝美術諸品。無在而不有聖女之紀念。真所謂流芳百世者矣。

一八六九年。由奧來盎主教杜邦路公。發起擬奏教皇庇護第九。將聖女一生言行。發交聖禮部。正式考查。以備列品。於是萬口同聲。紛紛請願。迨教皇良第十三卽位。案始成立。卽交部議。一八九四年一月二十

七日。案已議決。詔若納列入可敬品。庇護第十本良第十三之意。極口讚揚若納。謂其光明燦爛。有如新發現之異星。不但爲法人之榮。亦且爲全聖教會之榮。一九零四年一月六日。重降詔諭。將聖女之大德。告於天下。乃於一九零九年十二月十三日。列爲眞福。其後一九二十年五月十六日。教皇本篤第十五續承先緒。以竟前功。於是列若納達爾克於聖品。迄於今。去聖女致命之時。將近五百年矣。然其偉烈豐功。鴻名駿德。常嘖嘖於人口。雖異教人。亦不敢有間言。非其信德之光。昭於衆目。有如日月之不可掩也乎。

傳 克 爾 達 納 若 女 聖

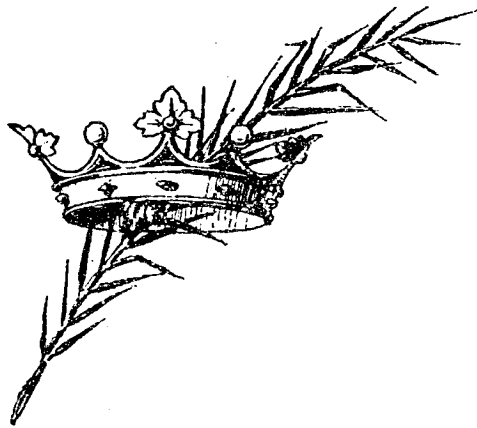


表 照 對 名 西 譯 漢

漢
譯
西
名
對
照
表

農 利 白
亞 來 白
冷 末
篤 本

Brinon
Bréhal
Melun
Benoit XV

二 畫

刀 亞 捋 Toilles

三 畫

大 郎 松 Alençon (d')
大 爾 博 Talbot
大 嘉 祿 Charlemagne

四 畫

比 西 地
巴 利 谷
巴 黎
巴 格 來
巴 歹
日 而 松
日 呂
公 邊 溺
少 亞 松
Pidie
Beaudricourt
Paris
Pâquerel
Patay
Gerson
J. Gélou
Compiègne
Soissons

五 畫

加 大 利 納
加 彼 厄 爾
加 司 的 客
加 來
加 利 斯 多
古 衰
古 鈍
古 市
尼 各 老
包 亞 底 衰
白 勞 亞
Catherine
St Gabriel
Castillon
Calais
Calixte III
Coussey
Coudun
Vieux-marché
St Nicolas
Poitiers
Blois

六 畫

老 蘭 納
老 滑 士 鷺
同 來 米
多 郎 拉 克 柴 而
多 諾 亞
多 來 爾
多 而
多 明 悟
伐 脫 冷
西 班 牙
西 濟 肋
而 玉 奪 嘉 脫 而
而 南 唐 如
血 亞 齊
米 弟
Lorraine
Loyseleur
Domrémy
Durand Laxart
Dunois
Tourelles
Tours
Dominicains
G. Vatrain
Espagne
Sicile
Régnauld de
Chartres
René d'Anjou
Choisy-au-Bac
N. Midi

七 畫

伯 多 祿
亨 利
冷 司
步 而 熱
步 駭
步 高 溺
步 其 濃
步 而 乃 爾
步 物 鷺 月
Pierre
Henri
Reims
Bourges
J. Boucher
Bourgogne
Bourguignons
Bournel
Bouvreuil

一
百
五

傳 克 爾 達 納 若 女 聖

波西來脫來 Bussy-Lestrée
波維 Beauvais
尙脫拉月 Xaintrailles
物難脫 Venette
底拉血 Thirache

九 畫

哀告司 Ecosse
哀納 Aisne
保祿 St Paul

十 畫

倍特福爾 Bedford
倍爾脫郎奪 Bertrand de
布郎齊 Poulengy
盎底奧血 Antioche
盎白冷 Embrun
孖平 M. Lebin
孖底哀 P.-le-moutier
陸亞而 Loire
衰風 Septfonds
衰爾盎倍利 Selles-en-Berry
衰沙 Septsaulx
陶龍 Aulon (J. d')
書利 Sully
桑褒而 J. Sans-peur
桑利司 Senlis
高助 P. Cauchon
奚山伯 Isambard
馬利師 Maurice

十一 畫

脫勞亞 Troyes
華古鸞 Vaucouleurs
華未克 Warwick

步以愛 G. Bouillé
希儂 Chinon
克拉司陶而 Glasdall
克勞刀亞 Crotoy
呂奪 Lude
呂克桑蒲 J. Luxembourg
利血蒙 Richemont
杜邦路 Dupanloup
庇護 Pie IX ; X
良 Léon XIII

八 畫

法蘭西 (法) France
法蘭蓋大拉 Franquet d'Ar-
ras
若納達爾克 Sainte Jeanne
d'Arc
若納脫 Jeannette
若格 Jacques
若格明 Jacquemin
若望 Jean
若翰 St Jean Baptiste
若而蛇 Jargeau
依撒伯爾 Isabelle
依撒巴 Isabeau
英吉利 (英) Angleterre
亞肋山 Alexandre
亞拉 Arras
非哀而抱亞 Fierbois
其哀納 Guyenne
來蒙 Raymond
拉以耳 La Hire
拉脫來毛以月 La Trémoille
拉尼 Lagny-sur-
Marne
拉活愚 M. Ladvenu
波狀西 Beaugency

漢譯西名對照表

聖女若納達爾克傳

漢譯西名對照表

福司刀	Falstoff
福而米尼	Formigny
酸福克	Suffolk
奪漫子	Metz(J. de)
奪弗拉未	Flavy (G. de)
奪鮑福爾	Beaufort(H. de)
奪嘉底融	Châstillon(J.de)
奪伍伯未	Houppesville
	(N. de)
奪拉豐戴納	Fontaine (de la)

十五畫

魯盎	Rouen
諾而忙地	Normandie
龍達奪王陶納	Bâtard de
	Wandonne
談斯多脫未易	Estouteville
	(d')

十六畫

謀士	Meuse
鮑而毒	Bordeaux
鮑亞血愚	Bois-Chesnu

十七畫

百七

賽納	Seine
彌厄爾	St Michel

十八畫

擺爾	Bâle
----	------

十九畫

類思	St Louis
----	----------

十二畫

勞士	Rose
勞血	Roches
斐利伯肋蓬	Philippe-le-Bon
跑陶奪開亞	Baudot de
以哀捋	Noyelles
跑利安	Beaulieu
跑而華亞而	Beaurevoir

十三畫

愛多亞	Edouard
愛辣爾	Erard
路物來	Rouwray
奧來盎	Orléans
奧斯定	St Augustin
奧衰而	Auxerre
奧亞士	Oise
聖路	Saint-Loup
聖若望	Saint-Jean-le-Blanc

聖弗勞郎	Saint-Florent
聖特尼	Saint-Denis
聖奧諾來	Saint-Honoré
聖瑪克桑司	Saint-Maxence
聖胡恩	Saint-Ouen
盟	Meung

十四畫

嘉祿	Charles
嘉龍	Châlons
嘉利歹	Charité
瑪加利大	StMarguerite
瑪而納	Marne
瑪爾尼	Margny
齊洋	Gien

聖·女·若·納·達·爾·克·傳

羅瑪	Rome
譚點頑	Estivet (d')
	廿 畫
耀郎特	Yolande
	廿 一 畫
顧脫	L. Coute

漢譯西名對照表



24

446023

24

446023